

# Lungsod ng Nishio Guidebook para sa Pamumuhay ng mga Dayuhan



西尾市  
外国人のための生活ガイドブック〔タガログ語版〕



# Mga Nilalaman ng Guidebook para sa Pamumuhay sa mga Dayuhan

## 外国人のための生活ガイドブック 目次

1	Pagpapakilala sa Lungsod ng Nishio .....	2	1	西尾市の紹介 .....	2
2	Aksidente sa Trapiko / Krimen / Sunog / Ambulansya.....	3	2	交通事故・犯罪・火事・救急車 .....	3
3	Lindol / Bagyo .....	4-5	3	地震・台風 .....	4-5
4	Mga Ospital.....	6-7	4	病院 .....	6-7
5	Pagpaparehistro ng Tirahan .....	8-9	5	住所の手続き .....	8-9
6	Pagsisilang / Pag-aasawa / Kamatayan .....	10-11	6	出生・結婚・死亡 .....	10-11
7	Pag-aayos ng Visa.....	12	7	在留手続き .....	12
8	Sertipiko sa Paninirahan / Inkan (Hanko).....	13	8	住民票・印鑑 (はんこ) .....	13
9	Nihongo Course mula sa International Exchange Association ng Lungsod ng Nishio .....	14	9	西尾市国際交流協会日本語教室 .....	14
10	Pabahay .....	15	10	住宅 .....	15
11	Samahan ng Magkakapitbahay / Ugali sa Pamumuhay.....	15	11	町内会・生活のマナー .....	15
12	Pagtatapon ng Basura.....	16-17	12	ごみの出し方 .....	16-17
13	Panganganak / Pagpapalaki ng Bata .....	18-20	13	出産・育児 .....	18-20
14	Bangko / Tanggapan ng Liham .....	21	14	銀行・郵便局 .....	21
15	Koreo / Parsel .....	21	15	郵便・宅配便 .....	21
16	Nursery / Kindergarten / Eskuwelahan .....	22-23	16	保育園・幼稚園・学校 .....	22-23
17	Health Insurance / Insurance sa Pangangalaga sa Matada.....	24-25	17	健康保険・介護保険 .....	24-25
18	Buwis at iba pa .....	26-27	18	税金など .....	26-27
19	Kotse / Motorsiklo / Bisikleta.....	28-29	19	自動車・バイク・自転車 .....	28-29
20	Trabaho .....	30	20	仕事 .....	30
21	Kapakanan ng may Kapansanan .....	30	21	障害者の福祉 .....	30
22	Pambansang Pensyon .....	31	22	国民年金 .....	31
23	Bus / Tren.....	32-37	23	バス・電車 .....	32-37
24	Serbisyo ng Konsultasyon para sa mga Dayuhan....	38-41	24	外国人のための相談窓口 .....	38-41
25	Checklist para sa Pagiwas sa Sakuna .....	42	25	防災チェックリスト .....	42



# 1

## Pagpapakilala sa Lungsod ng Nishio

### 西尾市の紹介

Ang lungsod ng Nishio ay nasa katimugan ng prepektura ng Aichi na halos nasa sentro ng Japan.

Sa bahaging timog ay naroon ang minimithing look ng Mikawa. Sa loob naman ng lungsod ay dumadaloy ang ilog ng Yahagigawa. Dahil sa masaganang kalikasan at mainit na klima, maraming tao ang nanirahan dito simula pa noong unang panahon. Gayundin, ito ay naging maunlad noong panahon ng Edo bilang bayan ng palasyo, at hanggang ngayon ay marami pa ring natitirang mga lumang dambana at templo, mga tradisyonal na pagdiriwang, at aliwan.

Ang lungsod ng Nishio ay isinilang bilang ika-14 na lungsod sa prepektura ng Aichi noong 1953.

Simula noon, bilang pangunahing urbanong lugar ng katimugang rehiyon ng Nishimikawa, ito'y patuloy na lumaki kaagapay ng paglago ng industriya na may kinalaman sa mga sasakyan. Ang lungsod ng Nishio ay kilala rin na pinanggagalingan ng Matcha at Igat, gayundin umaani rin ito ng atensyon dahil sa hortikultura at agrikultura ng mga puno at bulaklak.

Sa kasalukuyan, ang lungsod ng Nishio ay may ugnayan sa Porirua, New Zealand bilang kapatid na lungsod, at nagsasagawa ng masiglang gawain sa pagpapalitan ng mga bisitang pangkat.

Sa ganitong pag-aalaga sa kalikasan, kasaysayan, industriya, at kultura, nagpapatuloy ang paglago ng lungsod ng Nishio.

- Populasyon ng lungsod ng Nishio (Hanggang Nobyembre 1, 2017) : 171,913
- Lawak ng lugar: 161.22 km<sup>2</sup>

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Pagpapalano at Polisiya (Nishio Shiyakusho Kikaku Seisakuka) 0563-65-2154

西尾市は日本のほぼ中心にある愛知県の南部に位置しています。

南側には三河湾を望み、市内には矢作川が流れ、豊かな自然と温暖な気候のため、古い時代から人々が生活していました。また江戸時代には城下町として栄え、市内には今も多くの古い神社やお寺、伝統ある祭りや芸能が残っています。

西尾市が愛知県で14番目の市として誕生したのは1953年。以来、西三河南部地域の中核都市として自動車関連産業の発展とともに成長を続けてきました。西尾市は、抹茶、うなぎ、カーネーションやアサリなど農水産物の生産地としても有名です。

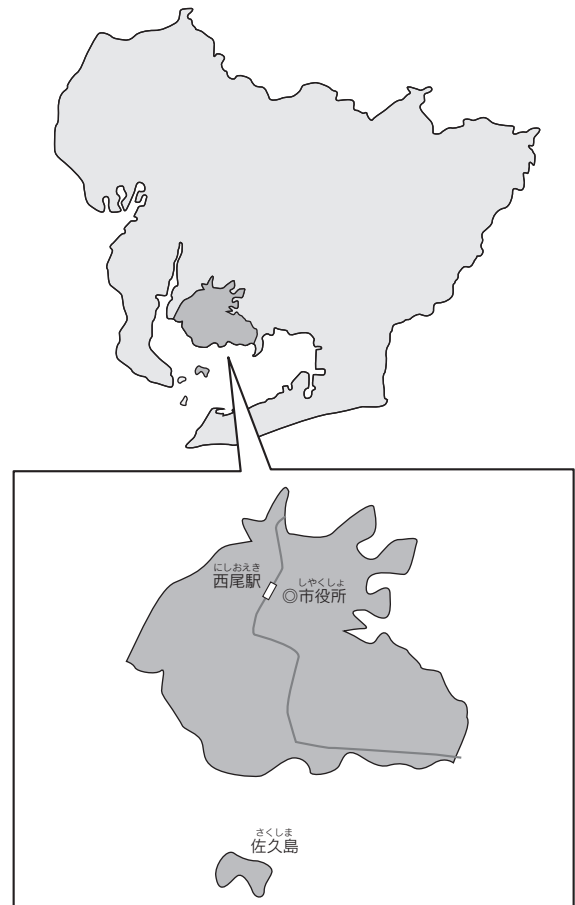
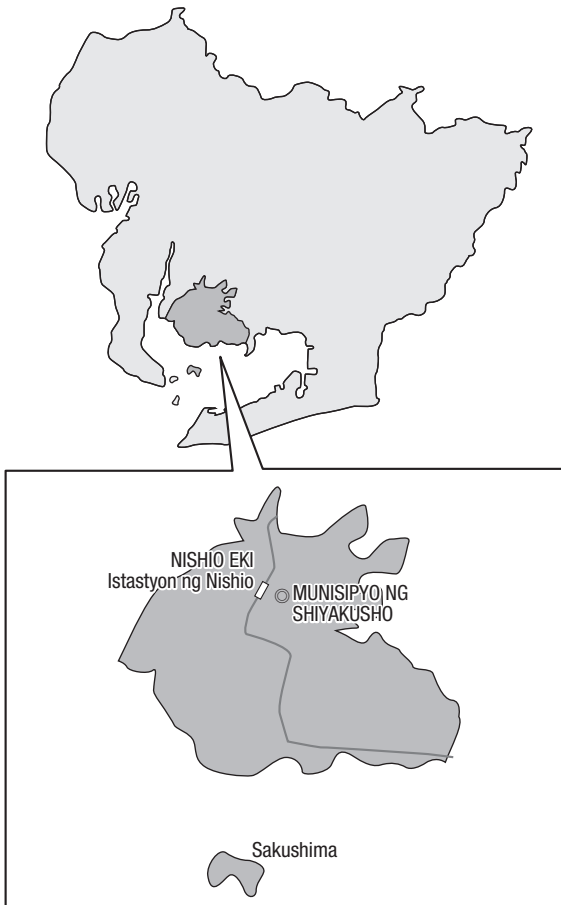
現在、西尾市はニュージーランド・ポリルア市と姉妹都市提携を結んでおり、訪問団の派遣などの交流を行っています。

こうした自然、歴史、産業、文化を守り西尾市は今も発展を続けています。

- 西尾市の人口(2017年11月1日現在)…171,913人
- 西尾市の面積…161.22km<sup>2</sup>

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 企画政策課 0563-65-2154





# 2

## Aksidente sa Trapiko / Krimen / Sunog / Ambulansya

こうつうじこ はんざい かじ きゅうきゅうしゃ  
交通事故・犯罪・火事・救急車

Tumawag sa numerong 110 para sa pulis, at sa numerong 119 para sa himpilan ng bombero. Walang babayaran kapag tumawag. Hindi kailangang magmadali at mangyaring magsalita ng malinaw sa Nihongo.

### (1) Aksidente sa Trapiko / Krimen

Kapag nakaranas kayo ng aksidente o krimen, tumawag sa numerong 110 at ipaalam ito sa pulis. Kapag naaksidente sa daan, sabihin na “Jiko desu.” Kapag nanakawan, sabihin na “Dorobo desu.” Matapos sabihin ang mga ito, ipaalam ng mahusay kung kailan, saan, at ano ang detalye at ibigay ang iyong pangalan, tirahan, at numero ng telepono.

● Kung may katanungan

☎ Himpilan ng Pulis ng Nishio (Nishio Keisatsusho)  
0563-57-0110

### (2) Sunog / Ambulansya

Sa panahon ng sunog, biglaang pagkakasakit, malubhang pinsala, tumawag sa numerong 119. Kapag sumagot sa himpilan ng bombero, sabihin na “sunog” o “emergency.” Saka sabihin ang lugar kung saan kailangan ng tulong at mga palatandaan na mala-pit dito, ang iyong pangalan at mga detalye ng kontak.

#### (Paraan ng pagtawag)

##### 1) Kapag nasugatan / may karamdaman

- Kyukyu desu (Emerhensiya po)
- Kega / Byoki desu (Nasugatan / May karamdaman po ako)
- Jusho wa \_\_\_ desu (Ang tirahan ko po ay \_\_\_)
- Watashi no namae wa \_\_\_ desu (Ang pangalan ko po ay \_\_\_)
- Denwa bango wa \_\_\_ desu (Ang numero po ng telepono ko ay \_\_\_)

##### 2) Kapag may sunog

- Kaji desu (May sunog po)
- Jusho wa \_\_\_ desu (Ang tirahan ko po ay \_\_\_)
- Watashi no namae wa \_\_\_ desu (Ang pangalan ko po ay \_\_\_)
- Denwa bango wa \_\_\_ desu (Ang numero po ng telepono ko ay \_\_\_)

● Kung may katanungan

☎ Himpilan ng Bombero ng Lungsod ng Nishio (Nishio-shi Shobosho Honbu) 0563-56-2110

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずに日本語ではっきりと話してください。

### (1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのかを正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

● 聞きたいとき

☎ 西尾警察署 0563-57-0110

### (2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、「119番」に電話します。消防署が出たら「火事」か「救急」か言いましょう。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。

#### 〈連絡のしかた〉

##### ① けが・病気のとき

- |              |                              |
|--------------|------------------------------|
| 救急です         | Kyukyu desu                  |
| ケガ/病気です      | Kega/Byoki desu              |
| 住所は ___ です   | Jusho wa ___ desu            |
| 私の名前は ___ です | Watashi no namae wa ___ desu |
| 電話番号は ___ です | Denwa bango wa ___ desu      |

##### ② 火事のとき

- |              |                              |
|--------------|------------------------------|
| 火事です         | Kaji desu                    |
| 住所は ___ です   | Jusho wa ___ desu            |
| 私の名前は ___ です | Watashi no namae wa ___ desu |
| 電話番号は ___ です | Denwa bango wa ___ desu      |

● 聞きたいとき

☎ 西尾市消防本部 0563-56-2110



# 3

# Lindol / Bagyo 地震・台風

## (1) Lindol

Ang Japan ay bansang maraming lindol. Ang pagyanig ay umaabot ng 30 segundo lamang ngunit ang malalakas na lindol ay tumatagal ng hanggang sa higit sa 2 minuto. Kapag yumayang, huwag pilitin na kumilos at huwag magmaging lumabas ng bahay.

Kalamidad ay biglang nagyayari. Ating iwasan ngayon.



Disaster prevention mascot ng lungsod ng Nishio: "Bosai-kun"

### 1) Maagang babala sa pagdating ng lindol

Ang "Maagang Babala sa Pagdating ng Lindol" ay prediksyon at babala ng lindol. Maaari itong alamin sa telebisyon, radyo, at teleponong selyolar.

### 2) Pagbrodkast sa radyo

Ito ay isang kagamitan na ginagamit upang iparating sa mga mamamayan ang mahahalagang impormasyon. Karaniwang, ito ay nagbo-brodkast ng musika sa parehong oras araw-araw. Ibinobrodkast din dito ang mga impormasyon tungkol sa mga taong nawawala o mga bagay na mapanganib sa buhay ng mga tao. Ang nilalaman ng brodkast ay maaari ring alamin sa pamamagitan ng telepono (walang bayad ang pagtawag).

☎ Serbisyo sa telepono ng brodkast sa radyo  
0120-968-111

### 3) Tsunami

Ang tsunami ay isang napakalaking alon na sa karaniwan ay hindi mo maiisip na hahampas sa baybayin.

Kapag may malakas na lindol, maaaring magkaroon ng tsunami. Mapanganib sa mga kalapit na lugar sa baybayin kaya mangyaring tumakas agad patungo sa mataas na lugar kapag nakarining ng "babala ng tsunami (tsunami keiho)" mula sa "Maagang Babala sa Pagdating ng Lindol (Kinkyu Jishin Sokuho)" at "Brodkast sa Radyo".

### 4) Kapag lumindol

- Magtatawag sa ilalim ng lamesa at mga kagamitang tulad nito, unahing protektahan ang sarili.
- Agad na patayin kung may nakasinding apoy, at isara ang pihitan ng gas.
- Buksan ang pinto, siguruhin ang lalabasan.
- Kapag maglalakad sa labas, mag-ingat sa mga bakod, salamin ng bintana, karatula na maaaring tumumba, at mga bagay na maaaring mahulog.
- Kapag nasa malapit sa baybayin, tumakas agad patungo sa mataas na lugar dahil maaaring magkaroon ng tsunami.
- Kapag nagmamaneho ng sasakyan, tumigil sa kaliwang bahagi ng kalsada at patayin ang makina. Kapag tatakas at iiwan ang sasakyan, huwag alisin ang susi sa pihitan at huwag isusi ang pintuan. Dalhin ang mahahalagang bagay tulad ng ser-tipiko ng sasakyan at mangyaring lumisan sa pamamagitan ng paglakad.

Unahing protektahan ang sarili!



## (1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

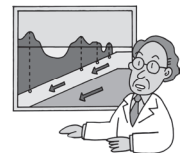
さいがいはとつぜんくるからいまじゅんび



にしおし防災 西尾市防災 防災センター 防災センター

### ① 緊急地震速報

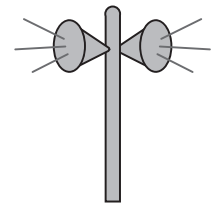
「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。



### ② 同報無線

市民の皆さんに緊急情報を伝える装置です。いつもは毎日決まった時間に音楽を放送していますが、行方不明者など人の命に関わる情報も放送しています。放送内容は、電話でも確認できます(通話料無料)。

☎ 同報無線テレホンサービス  
0120-968-111



### ③ 津波 (TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「同報無線」で「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

### ④ 地震が起きたら

- テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- 使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- 扉を開けて、出口を作っておく。
- 外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- 海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- 自動車を運転しているときは、道路の左側に止め、エンジンを切る。車を置いて逃げるときは、キーを付けたままドアロックをしないで、車検証などの大切なものを持って歩いている。

まずは自分の身を守りましょう!



## (2) Bagyo

Sa Japan, ang bagyo ay dumarating sa pagitan ng tag-init at taglagas. May mga pagkakataon na nasisira ang mga bahay dahil sa pinsala ng baha at malakas na hangin dulot ng bagyo.

Kapag may parating na bagyo, maging alisto sa mga impormasyon sa telebisyon at radyo at iwasang maglakbay, umakyat ng bundok, mangisda, at maligo sa dagat.



## (2) 台風

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。



## (3) Maagang paghahanda sa mga sakuna

- Maghanda ng tubig at pagkain na tatagal ng higit sa 7 araw.
- Maghanda ng radyo, ilaw (flashlight), mga damit, at iba pa.
- Alamin ang daan papunta sa “lugar ng shelter” (gym ng paaralan, atbp.)
- Idikit ng matibay sa dingding o poste ang mga kagamitan sa bahay, at lagyan ng pilm ang mga salamin upang hindi tumalsik ang bubog.
- Dumalo sa antidisaster drill na isinasagawa ng distrito at ugaling magkaroon ng komunikasyon sa mga ka-distrito.

## (4) Dengon dial (mensahe sa telepono) sa panahon ng sakuna

Kapag nagkaroon ng malaking sakuna tulad ng lindol, dumadami ang gumagamit ng telepono upang alamin ang kalagayan ng kanilang pamilya, mga kamag-anak, at kaibigan kaya mahirap makakontak. Sa mga pagkakataong ganito, maaaring gamitin ang “dengon dial sa panahon ng sakuna” upang alamin ang kalagayan ng iyong pamilya, mga kamag-anak, at kaibigan.

### 1) Pagre-rekord ng mensahe

l-dial ang 171 ⇒ 1 ⇒ i-dial ang iyong sariling numero ng telepono ⇒ magrekord ng mensahe.

### 2) Para pakinggan ang naka-rekord na mensahe

l-dial ang 171 ⇒ 2 ⇒ i-dial ang numero ng telepono ng makikinig (taong nasa apektadong lugar) ⇒ pakinggan ang mensahe

\*Para sa detalye, mangyaring magtanong sa “NTT Nishi Nihon” (116).

## ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Pamamahala sa Panganib (Nishio Shiyakusho Kikikanrika) 0563-65-2137

## (3) 災害への事前の備え

- 7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ラジオ、ライト(懐中電灯)、衣類などを準備しておきましょう。
- 「避難所」(小学校の体育館など)と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- 家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- 地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

## (4) 災害用伝言ダイヤル

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話がつながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

### ① メッセージを録音する

「171」にダイヤル⇒「1」⇒自宅の電話番号をダイヤル⇒メッセージを録音

### ② 録音されたメッセージを聞く

「171」にダイヤル⇒「2」⇒被災地の人の電話番号をダイヤル⇒メッセージを再生

※詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

## ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 危機管理課 0563-65-2137



# 4

# Mga Ospital 病院

Kapag magpapatingin sa ospital, kakailanganin mo ang health card (hokensho). Kapag papatignan ang anak, huwag kallimutang dalhin ang “sertipiko sa pagtanggap ng subsidiyang medikal para sa bata” (Kodomo Iryo Hi Jukyushasho). Dalhin ang “tiket para sa konsultasyon” na ibinigay ng ospital sa susunod na pagpapatingin. Pagkatapos magpatingin, magbabayad sa kahero. (Ang taong may “health insurance” (kenko hoken) ay magbabayad lamang ng 30% ng kabuuang gastos sa pagpapagamot). Kapag may kailangang gamot, humingi ng “reseta” (shohosen) (na nakasulat ang pangalan ng gamot) sa ospital, ipakita sa botika, at bilhin. Maaari ring bumili ng gamot sa loob ng ospital.

## (1) Impormasyon tungkol sa mga ospital kung saan magagamit ang ibang wika

Maaaring tignan sa homepage ng “Sistema ng Medikal Impormasyon ng Prepektura ng Aichi (Aichi-ken Kyukyu Iryo Joho System)” ang mga ospital kung saan magagamit ang ibang wika.

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp\\_it.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp)

Sa pamamagitan ng pagtawag sa numero ng telepono sa ibaba, maaaring gamitin ang awtomatikong gabay gamit ang voice/FAX para sa sumusunod na 5 wika: Ingles, Portuges, Espanyol, Chinese, at Koreano.

☎ 050-5810-5884

## (2) Kapag nagkaroon ng biglaang karamdaman

Kapag nagkaroon ng biglaang karamdaman o nasugatan sa panahon ng walang pasok o kaya ay sa gabi, maaaring maghanap ng ospital na mapupuntahan sa “Emergency Medical Information Center” (Kyukyu Iryo Joho Center). Mayroon ring ipinakikilalang mga ospital na bukas kahit sa mga araw na walang pasok sa “dyaryo ng lungsod” (Koho Nishio) na lumalabas tuwing ika-16 ng bawat buwan o kaya naman ay sa Homepage ng lungsod ng Nishio.

☎ Emergency Medical Information Center (Kyukyu Iryo Joho Center) 0563-54-1133 (Nihongo lamang)

Homepage ng lungsod ng Nishio – Gabay sa pagpapagamot sa mga araw na walang pasok:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html>

\*Sa mga oras ng emergency tumawag ng ambulansya (119).

病院で診察を受けるときは、保険証が必要で  
す。子どもが診察を受けるときは、「子ども医療費  
支給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院か  
ら渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行  
きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払い  
ます。(「健康保険」に入っている人は、医療費の30%  
を支払うだけで済みます)薬があるときは、病院で  
「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、  
薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が  
買えることもあります。

## (1) 外国語が使える病院の情報

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ  
で外国語が使える病院を探することができます。

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp\\_it.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp)

次の電話番号では、5か国語(英語、ポルトガル  
語、スペイン語、中国語、韓国語)の音声・FAXに  
よる自動案内が使えます。

☎050-5810-5884

## (2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療  
情報センター」で診察できる病院を探することができま  
す。「広報にしお」の毎月16日号や西尾市ホームページ  
では、休日でも開いている病院を紹介しています。

☎救急医療情報センター

0563-54-1133 (日本語のみ)

西尾市ホームページ休日診療案内

[http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/  
6,26841,67,323,html](http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323,html)

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。

### (3) Tulong sa gastusing medical

Ang mga taong tinutukoy sa mga sumusunod na kondisyon, o kaya ay mga taong libre ang pagpapagamot sa nakaraang tinirahang munisipalidad ay maaaring malibre ang mga gastusing medikal (maliban sa ilan):

- Mga batang hanggang Junior High School
- May hawak na “Sertipiko ng Pagiging may Kapansanan” (Shogaisha Techo) dahil sa taglay na kapansanang pisikal, kapansanan sa pag-iisip, o sira sa pag-iisip
- Mag-isang magulang (single parent) (May limit ayon sa kinikita)

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Seguro at Penson, In-charge sa Medikal (Nishio Shiyakusho Hoken Nenkin-ka Iryo tanto) 0563-65-2106

### (4) Munisipal ospital ng lungsod ng Nishio

#### 1) Mga Paksa ng Paggagamot

Internal Medicine / Padyatriko / External Medicine / Ortopediko / Plastic Surgery / Neurosurgery / Dermatolohiya / Obstetrics at Gynecology / Ophthalmology / EENT / Urology / Radiology / Respiratory Surgery / Psychiatry / Rehabilitasyon / Anaesthesiology / Clinical Pathology

#### 2) Mga oras na bukas

8:30 AM–11:00 AM

#### 3) Mga araw na sarado

Sabado, Linggo, Pista opisyal, Disyembre 29 hanggang Enero 3

\*Magsama ng taong marunong magsalita ng Nihongo dahil walang magagamit natagapagsalin.

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipal ospital ng lungsod ng Nishio (Nishio Shimin Byoin): 0563-56-3171

### (3) 医療費の助成

次の条件に当てはまる人、また、前の市町村で医療費が無料だった人は、医療費(一部を除く)が無料になることがあります。

- ・中学生までの子ども
- ・身体障害、知的障害、精神障害により障害者手帳などをお持ちの人
- ・ひとり親の人(所得の制限あり)

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2106

### (4) 西尾市民病院

#### ① 診療科目

内科・小児科・外科・整形外科・形成外科・脳神経外科・皮膚科・産婦人科・眼科・耳鼻咽喉科・泌尿器科・放射線科・呼吸器外科・精神科・リハビリテーション科・麻酔科・病理診断科

#### ② 受付時間

AM8:30~AM11:00

#### ③ 休診日

土曜日、日曜日、祝日、12月29日~1月3日

※通訳がいませんので日本語の分かる人といっしょに来てください。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市民病院 0563-56-3171







# 5

## Pagpaparehistro ng Tirahan

### 住所の手続き

Ang mga taong binigyan ng “Residence card” (Zairyu Card) o kaya ay lumipat ng tirahan ayon sa mga dahilan na nakasaad sa ibaba ay dapat na ipaalam ang kanilang tirahan sa Dibisyon ng Serbisyong Komunidad ng Munisipyo ng lungsod Nishio o kaya ay sa bawat sangay sa loob ng 14 araw.

#### (1) Unang beses na nabigyan ng residence card

- Taong unang beses pa lamang nakarating ng Japan
- Taong kumuha ng “Permiso sa pagpapalit ng estado ng paninirahan” (Zairyu Shikaku Henko Kyoka) at lumipat ng tirahan sa lungsod ng Nishio

#### (2) Taong lilipat ng ibang munisipyo mula sa lungsod ng Nishio

Ikaw ay bibigyan ng “Sertipiko ng paglipat”<sup>\*1</sup> (Tenshutsu Shomeisho) sa munisipyo ng lungsod ng Nishio, dalhin ito sa lilipatang munisipyo.

#### (3) Taong lilipat sa lungsod ng Nishio mula sa ibang munisipyo

Makakakuha ng “Sertipiko ng paglipat” (Tenshutsu Shomeisho) mula sa pinanggalingang munisipyo.

Dalhin ito at iparehistro sa Serbisyong Komunidad ng munisipyo ng lungsod Nishio o kaya ay sa bawat sangay.

#### (4) Taong lilipat ng tirahan sa loob lamang ng lungsod ng Nishio

Magpaparehistro sa Serbisyong Komunidad ng munisipyo ng lungsod ng Nishio o kaya ay sa bawat sangay.

Mga kinakailangan sa pagpaparehistro	Residence card (Zairyu Card)	Dokumento na magpapatunay ng kaugnayan sa may-ari ng bahay <sup>*2</sup> (Setainushi) <sup>*3</sup>	Iba pang kailangang dokumento
(1) Unang beses na nabigyan ng residence card	○	○	Pasaporte <sup>*4</sup>
(2) Taong lilipat ng ibang lugar mula sa lungsod ng Nishio	○	○	—
(3) Taong lilipat sa lungsod ng Nishio mula sa ibang munisipyo	○	○	Sertipiko ng paglipat <sup>*1</sup> (Tenshutsu Shomeisho) Notification card (Tsuchi Card) o kaya My Number Card (Kojin Bango) <sup>*5</sup>
(4) Taong lilipat ng tirahan sa loob lamang ng lungsod ng Nishio	○	○	Notification card <sup>*5</sup> (Tsuchi Card) o kaya My Number Card (Kojin Bango)

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に西尾市役所市民課または、各支所で住所の届出をしてください。

#### (1) 初めての在留カードを渡された人

- 初めての入国した人
- 「在留資格変更許可」を受け西尾市に住むことになった人

#### (2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人

西尾市役所で「転出証明書<sup>\*1</sup>」を渡しますので、引越した先の市町村の窓口で手続きをしてください。

#### (3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書<sup>\*1</sup>」がもらえます。これを持って、西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

#### (4) 西尾市内で引越した人

西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主 <sup>*2</sup> 」との関係 を証明する書類 <sup>*3</sup>	その他に必要な書類
(1) 初めての在留カードを渡された人	○	○	パスポート <sup>*4</sup>
(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	-
(3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人	○	○	「転出証明書 <sup>*1</sup> 」 「通知カードまたは個人番号カード <sup>*5</sup> 」
(4) 西尾市内で引越した人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード <sup>*5</sup> 」

\*1 Ang “Sertipiko ng paglipat” (Tenshutsu Shomeisho) ay dokumentong kakailanganin kapag lumipat ng tirahan mula sa isang munisipalidad patungo sa ibang munisipalidad.

\*2 Ang may-ari ng bahay (Setainushi) ay ang taong sentro ng isang sambahayan, pangunahing sumusuporta sa kabuhayan ng pamilya, at siyang nakasulat bilang “may-ari ng bahay” (Setainushi) sa “Sertipiko ng Paninirahan” (Juminhyo).

\*3 Ang dokumentong magpapatunay sa kaugnayan sa “may-ari ng bahay (Setainushi)” ay orihinal na sertipiko ng kasal, sertipiko ng kapanganakan o kaya ay kopya ng application form ng pagpapakasal, kopya ng application form ng kapanganakan, ang mga dokumentong nasa ibang wika ay dapat na may orihinal na dokumentong nakasalin sa Nihongo.

\*4 Ang taong may nakasulat sa kaniyang pasaporte na “I-isyuhan ng Zairyu Card sa Susunod” mula sa paliparan ay kakailanganin rin na ipakita ang kaniyang pasaporte.

\*5 Ang Notification Card (Tsuchi Card) ay isang card kung saan nakasulat ang pangalan, tirahan, kasarian, kapanganakan, at “My Number Card (personal na numero ng indibidwal),” ito ay ipadadala sa pamamagitan ng koreo sa tirahan matapos ang unang beses ng pagpaparehistro ng tirahan sa Japan.

Ang “My Number Card” (Kojin Bango Card) ay card na may nakasulat na pangalan, tirahan, kapanganakan, kasarian, larawan ng mukha, at numero ng indibidwal at mayroong IC chip na naglalaman ng mga impormasyong ito. Maaaring kumuha nito sa pamamagitan ng pag-apply at magagamit bilang ID.

Ang “My Number” ay binubuo ng 12 numero para sa bawat isang tao, na nakarehistro ang tirahan, ito ay ginagamit sa larangan ng Social Security, Buwis, at Paghadlang sa Sakuna.

● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Lungsod Nishio, Serbisyong Sibiko, In-charge sa Tanggapan (Nishio Shiyakusho Shiminka Madoguchitanto) 0563-65-2102

\*1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越しするときに必要となる書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。

\*2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれています。

\*3 「世帯主」との関係を示す書類とは、婚姻届書の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。

\*4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。

\*5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。

「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。

「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つずつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策分野で利用されます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当  
0563-65-2102



# 6

# Pagsisilang / Pag-aasawa / Pagkamatay

しゅっしやう けっこん しほう  
出生・結婚・死亡

Kapag ang isang dayuhan na naninirahan sa Japan ay nanganak, nagpakasal, o namatay, kailangan itong ipaalam sa munisipyo, at sa “Embahada” (Taishikan) \*1 o kaya ay sa “Konsulada” (Ryojikan) ng iyong bansa.

### (1) Panganganak (pagsisilang ng bata)

Simula sa araw ng kapanganakan, iparerehistro ito sa munisipyo sa loob ng 14 na araw. Matapos ito, kukuha ng “Sertipiko ng mga impormasyon ng rehistrasyon” (Todokedesho Kisaijiko Shomeisho) \*2 mula sa munisipyo at ito ay aayusin sa “Embahada” (Taishikan) \*1 o kaya ay sa “Konsulada” (Ryojikan) ng iyong bansa. (Ang mga dokumentong kailangan ay nag-iiba depende sa bansa. Magtanong muna sa embahada o sa konsulado.) Gayundin, ayusin ang “Estado ng Paninirahan” (Zairyu Shikaku) sa “Immigration” (Nyukoku Kanri Kyoku) sa loob ng 30 araw.

### (2) Pag-aasawa (Kasal)

Ang mga kondisyon at kailangang dokumento sa pag-aasawa ay nag-iiba depende sa bansa, alamin ang mga ito sa “Embahada” (Taishikan) \*1 o kaya ay sa “Konsulada” (Ryojikan) ng iyong bansa at iparehistro ang kasal sa dibisyon ng serbisyong sibiko sa munisipyo.

### (3) Pagkamatay

Sa loob ng 7 araw simula sa araw ng pagkamatay, kailangan itong iparehistro sa dibisyon ng serbisyong sibiko sa munisipyo, ng sinoman sa pamilya, o kaya ng taong nakasama ng namatay sa bahay.

Mga bagay na kailangang sa pagpaparehistro	Residence Card (Zairyu Card)	Pasaporte	Iba pang kailangang dokumento	Iba pang kailangan na bagay
(1) Panganganak	—	—	Sertipiko ng Kapanganakan *3	Maternity Record Book, Insurance Card *4
(2) Pag-aasawa	○	○	Sertipiko ng Kwaliplikasyon sa Pagpapakasal *5	Iba pang mga kailangan ayon sa batas ng iyong bansa
(3) Pagkamatay	—	—	Sertipiko ng Pagkamatay *6	Insurance Card *7

日本に住む外国人が出産や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)の両方に届出をしなければいけません。

### (1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所から「届出書記事項証明書\*2」をもらい、あなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって違います。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

### (2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違いますので、あなたの国の「大使館」\*1 (または「領事館」)に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

### (3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに必要なもの	在留カード	パスポート	その他の必要な書類	その他の必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書*3」	「母子健康手帳」、 「保険証*4」
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備証明書*5」	その他あなたの国の法律で必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書*6」	「保険証*7」

- \*1 Ang tungkol sa pagpaparehistro sa “embahada” at “konsulado” ay dapat na tanungin sa embahada at konsulado ng iyong bansa.
- \*2 Ang “Sertipiko ng mga Impormasyon ng Rehistrasyon” ay dokumentong kailangan sa sa pagpaparehistro sa “embahada” o “konsulado.” Makukuha ito pagkaraan ng ilang araw matapos iparehistro ang panganganak sa munisipyo.
- \*3 Ang “Sertipiko ng Kapanganakan” ay isang sertipikasyon na makukuha sa ospital kung saan ipinanganak ang bata.
- \*4 Ang Insurance Card na kailangan sa pagpaparehistro ng kapanganakan ay sa pagkakataon lamang na mayroong National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken).
- \*5 Ang “Sertipiko ng Kwalipikasyon sa Pagpapakasal” ay maaaring kunin sa “embahada” o “konsulado” ng iyong bansa, at gagamiting patunay na ikaw ay maaaring magpakasal. Gayundin, kapag ito ay nakasulat sa ibang wika, huwag kalimutang samahan ito ng bersyon na nakasalin sa Nihongo.
- \*6 Ang “Sertipiko ng Pagkamatay” ay dokumentong makukuha mula sa doktor na nagbigay ng kumpirmasyon sa kamatayan o mula sa ospital na kinamatayan.
- \*7 Ang Insurance Card na kailangan sa pagpaparehistro ng kamatayan ay sa pagkakataon lamang na mayroong National Health Insurance, o kaya ay mayroong Latter-Stage Elderly Medical Insurance. Kailanganin din ito kapag mayroong Nursing Insurance.

● Kung may katanungan

- ☎ Munisipyo ng Lunsod ng Nishio Serbisyong Sibiko In-charge sa Rehistro ng Pamilya  
(Nishio Shiyakusho Shiminka Koseki Tanto) 0563-65-2100
- ☎ Nagoya Immigration Bureau (Nagoya Nyukoku Kanri Kyoku) 052-559-2150
- ☎ Sentro ng Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente (Gaikokujin Zairyu Sogo Information Center) 0570-013904

- \*1 「大使館」や「領事館」での手続きは、それぞれの国の「大使館」や「領事館」に聞いてください。
- \*2 「届出書記載事項証明書」は、「大使館」や「領事館」での手続きに必要な書類です。市役所で出生の届出をした数日後にもらえます。
- \*3 「出生証明書」は、子どもの生まれた病院でもらえる証明書です。
- \*4 出生の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときだけです。
- \*5 「婚姻要件具備証明書」は、あなたの国の「大使館」や「領事館」でもらえる、あなたが結婚できることを証明するものです。なお、日本語以外で書かれているものは、必ず日本語訳をつけてください。
- \*6 「死亡診断書」は、死亡した病院または死亡を確認した医師からもらえる証明書です。
- \*7 死亡の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときか、後期高齢者医療保険に入っているときです。また、介護保険に入っているときも必要です。

● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市役所 市民課 戸籍担当 0563-65-2100
- ☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150
- ☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904



# 7

## Pag-aayos ng Visa

### 在留手続き

#### (1) Kapag nagbago ang pangalan, nasyonalidad, tirahan at iba pa

Kapag nagbago ang pangalan, nasyonalidad, tirahan at iba pa na nakasulat sa residence card o kaya ay nawala at iba pa ang residence card (Zairyu Card), ayusin ito sa Immigration Bureau.

#### (2) Visa /Panahon ng Pananatili

Ang "Visa (Zairyu Shikaku)" at "Panahon ng Pananatili (Zairyu Kikan)" ng isang dayuhan na papasok sa Japan ay pinagpapasyahan ayon sa layunin ng kaniyang pagpasok.

Kapag ang isang dayuhan na nananatili sa Japan ay gagawa ng ibang gawain bukod sa kaniyang Visa, kapag nais pahabain ang panahon ng paninirahan, o nais kumuha ng re-entry permit, ang mga ito ay kailangang ayusin sa "Immigration Bureau." Huwag kalimutang dalhin ang pasaporte at "residence card (Zairyu Card)" kapag aayusin ang mga bagay na ito.

#### \*Re-entry Permit

Kapag ang isang dayuhan ay hindi kumuha ng re-entry permit sa loob ng panahon ng kaniyang pananatili at siya ay lumabas ng Japan, ang ibinigay sa kaniyang "Visa" at "Panahon ng Pananatili" bago siya lumabas ng Japan ay mawawala. Kumuha ng re-entry permit bago lumabas ng bansa.

Gayunman, kung babalik sa Japan sa loob ng 1 taon habang valid pa ang "Panahon ng Pananatili," hindi na kailangang kumuha ng re-entry permit.

#### ● Kung may katanungan

☎ Nagoya Immigration Bureau (Nagoya Nyukoku Kanri Kyoku) 052-559-2150

☎ Sentro ng Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente (Gaikokujin Zairyu Sogo Information Center) 0570-013904

\*Maaaring magtanong sa "Sentro ng Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente" gamit ang ibang wika.

#### (3) Patunay ng kits, pagbubuwis, at pagbabayad ng buwis

Kapag plalawakin a ng panahon ng pamamalagi sa bansa, may mga kaso kung saan ang Immigration Department ay mangangailangan ng patunay ng buwis. Sa patunay ng income tax at pagbubuwis, impormasyon tulad ng ang halaga ng mga upa, ang halaga ng buwis, pati na rin ang halaga na ibabawas at sa patunay ng buwis ay nakasulat; at ang halaga ng buwis at ang halaga na binayaran ng buwis ay nakasulat.

Ang mga taong walang kita ay hindi binubuwisan, kaya hindi sila makakakuha ng sertipiko ng pagbabayad ng buwis, kaya ipahayag ang isang buwis ng mamamayan at kumuha ng sertipiko ng kita / buwis. Bukod dito, ang mga wala sa isang address sa Nishio City noong Enero 1 ng taong iyon ay hindi makakakuha ng patunay sa Nishio City.

#### ● Kung may katanungan

"Katunayan ng income tax at pagbubuwis"

☎ Lungsod ng Nishio, Tax Services, Munisipal na Buwis (Nishio Shiyakusyo Zeimu Ka Shiminzei Tanto) 0563-65-2124

"Katunayan ng pagbabayad ng buwis"

☎ Lungdod ng Nishioli, Seksiyon ng Money Pagtitipon (Nishio Shiyakusyo Shuno Ka) 0563-65-2132

#### (1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

#### (2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」\*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

#### \*再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする時、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

#### ●聞きたいとき

☎名古屋入国管理局 052-559-2150

☎外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904

\*「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

#### (3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書が求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手にしてください。

なお、その年の1月1日に西尾市に住所のない方は、西尾市では証明はとれません。

#### ●聞きたいとき

「所得・課税証明書」

☎西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

「納税証明書」

☎西尾市役所 収納課 0563-65-2132



# 8

# Sertipiko sa Paninirahan/Inkan (Hanko)\*1

## 住民票・印鑑(はんこ)\*1

### (1) Kopya ng Sertipiko ng Paninirahan

Ang kopya ng Sertipiko ng Paninirahan (Juminhyo) ay dokumentong nagpapatunay sa pangalan, tirahan, nasyonalidad, distrito at estado ng visa. Maaaring humingi nito sa Dibisyon ng Serbisyong Sibiko ng Munisipyo ng Lungsod ng Nishio.

### (2) Inkan (Hanko) \*1 at Sertipiko ng Rehistrasyon ng Inkan

Ang “Inkan (Hanko)” \*1 na ipinarehistro sa munisipyo ay tinatawag na “Rehistradong Inkan (jitsuin).” Ang dokumentong magpapatunay na ang Inkan ay ang “Rehistradong Inkan” ay tinatawag na “Sertipiko ng Rehistrasyon ng Inkan (Inkan Toroku Shomeisho).” Ang “Rehistrasyon ng Inkan” ang magpapatunay sa “Rehistradong Inkan” kung kailangan itong gamitin. Sa Japan, ginagamit ito sa pagbili o iba pa ng bahay, sasakyan, o kapag may mahalagang kontrata, kakailanganin ang “Rehistradong Inkan” at Sertipiko ng Rehistrasyon ng Inkan.”

Mga bagay na kailangan sa proseso	Bayad	Residence Card (Zairyu Card)	Iba pang kailangan na dokumento
(1) Kopya ng Sertipiko ng Paninirahan	200 yen	○	—
(2) Rehistrasyon ng Inkan	200 yen	○	Inkan na iparehistro
Sertipiko ng Rehistrasyon ng Inkan	200 yen	○	Booklet ng Rehistrasyon ng Inkan *2

\*1 Ang Inkan (Hanko) ay ginagamit sa Japan para sa munisipyo, bangko at iba pang proseso, ang Inkan ay ginagamit katumbas ng “pirma.” Ang “Inkan” ay maaaring ipagawa sa mga tulad ng specialty store.

\*2 Ang “Booklet ng Rehistrasyon ng Inkan” ay ibinibigay kapag nagparehistro ng Inkan. Hindi makakakuha ng Sertipiko ng Rehistrasyon ng Inkan kahit na may patunay sa pagkakakilanlan ng may ari kung walang Booklet ng Rehistrasyon ng Inkan.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Serbisyong Sibiko, In-charge sa tanggapan (Nishio Shiyakusho Shiminka Madoguchitanto) 0563-65-2101

### (1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。西尾市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

### (2) 印鑑(はんこ)\*1と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑(はんこ)\*1」を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」と言います。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

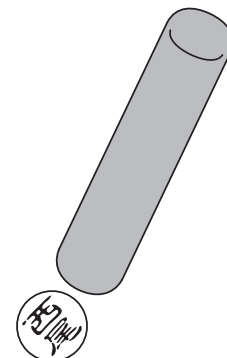
手続きに必要なもの	手数料	在留カード	その他の必要な書類
(1) 住民票の写し	200 円	○	-
(2) 印鑑登録	200 円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200 円	○	「印鑑登録証」*2

\*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

\*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするともらえる手帳です。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともらえません。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当 0563-65-2101





# 9

## Nihongo Course mula sa International Exchange Association ng Lungsod ng Nishio

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごきょうしつ  
西尾市国際交流協会日本語教室

Para sa mga dayuhan na gustong mag-aral ng Hapon sa “Nishio City International Exchange Association” kami ay nagsasagawa ng mga klase sa Hapon. Ang pagtuturo ay isinasagawa ng mga boluntaryo at pwedeng sumali kahit kailan.

Para sumali, kailangang magpa-miyembro sa International Exchange Association ng Lungsod ng Nishio (Nishio-shi Kokusai Koryu Kyokai) . Maaaring maging miyembro sa pamamagitan ng aplikasyon sa Kurso ng Nihongo. Bukod sa kurso ng Nihongo, mayroon ring iba’t ibang exchange event ang isinasagawa sa Asosasyon.

### 1) Araw at Oras

Linggo 9:30 AM–12:00 PM  
Huwebes 9:30 AM–11:00 AM

### 2) Lugar

Welfare Center ng Lungsod ng Nishio (Nishio-shi Sogo Fukushi Center)

### 3) Pagpapa-miyembro

Maaaring pumunta ng direkta sa pinagdadausan ng pag-aaral o kaya naman ay sa tanggapan ng International Exchange Association ng Lungsod ng Nishio upang magpa-miyembro.

### 4) Bayad

2,000 yen para sa 1 taon  
(1,000 yen para sa mga mag-aaral na Elementarya pataas at Junior High School pababa)

\*Bukod dito ay may bayad para sa mga exchange event at textbooks.

### ● Kung may katanungan

☎ Tanggapan ng International Exchange Association ng Lungsod ng Nishio  
(Nishio-shi Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku)  
(Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito)  
(Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka.) 0563-65-2178

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごべんきょう  
「西尾市国際交流協会」では日本語を勉強したい  
外国人のために、日本語教室を行っています。  
ボランティアによる授業で、いつからでも参加する  
ことができます。

さんか  
参加するには「西尾市国際交流協会」の会員にな  
る必要があります。日本語教室に申し込むときに  
かいいん  
会員になれます。協会では日本語教室のほかにも、  
さまざまな交流イベントを開いています。

### ①日時

にちようび 日曜日 AM9:30~PM0:00  
もくようび 木曜日 AM9:30~AM11:00

### ②場所

にしおしそごうふくしせんたー  
西尾市総合福祉センター

### ③申し込み

きょうしつ ちよくせつ い  
教室に直接行くか、西尾市国際交流協会の事務局  
に申し込んでください。

### ④費用

ねんかん えん  
1年間に2,000円  
しょうがくせい い じょうちゅうがくせい い 以下  
(小学生以上中学生以下は1,000円)

※このほかに交流費や教科書代が必要です。

### ●聞きたいとき

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく  
☎西尾市国際交流協会 事務局  
(にしおしやくしょ ちいき つながり 課) 0563-65-2178





# 10 Pabahay

じゅうたく 住宅

Kapag mangungupahan ng tirahan sa Japan, maaaring pumunta sa isang “Realty Office (Fudosan),” o kaya naman ay maaaring umupa sa mga “Pampublikong Pabahay (Koei Jutaku)” ng prepektura o lungsod. Gayundin, maaari ring maghanap ng mauupahan sa mga magasin na may impormasyon ng mga matitirahan o kaya ay sa Internet.

## (1) Pampublikong Pabahay

Ang pabahay ng prepektura o lungsod ay para sa mga taong may suliranin sa tirahan. May mga kondisyon sa limitasyon ng kinikita para makapanirahan rito. Ang mga kondisyon sa paninirahan o paraan upang makapag-apply ay maaaring itanong sa sumusunod.

### ● Kung may katanungan

☎ Tangapan ng Tagapangasiwa ng Pabahay sa Mikawa (Pabahay ng Prepektura) (Mikawa Jutaku Kanri Jimusho (Keneijutaku)) 0564-23-1863

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Konstruksyon, In-charge sa Pabahay ng Lungsod (Pabahay ng Lungsod) (Nishio Shiyakusho Kenchikuka Shiei Jutaku Tanto (Shiei Jutaku)) 0563-65-2146

日本で部屋を借りるには、「不動産会社」へ行って探すか、県や市の「公営住宅」を借りることになります。また、住宅情報誌やインターネットで探すこともできます。

## (1) 公営住宅

県や市の住宅は、住宅に困っている人のためのものです。入居するための所得制限などの条件が決められています。入居の条件や申込方法などについては、下記へ聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 三河住宅管理事務所 (県営住宅)

0564-23-1863

☎ 西尾市役所 建築課 市営住宅担当 (市営住宅)

0563-65-2146



# 11 Samahan ng Magkakapitbahay / Ugali sa Pamumuhay

ちやうないかい せいかつ 町内会・生活のマナー

## (1) Samahan ng Magkakapitbahay

Sa Japan ay mayroong mga komunidad na kung tawagin ay “Samahan ng Magkakapitbahay (Chonakai)” at “Samahan ng mga Residente (Jichitai).” Palalimin natin ang ating ugnayan sa ating mga kapitbahay sa pamamagitan ng pagsapi sa “Samahan ng Magkakapitbahay.” Sa “Samahan ng Magkakapitbahay,” ang mga residente ay nagtutulungan sa pamamahagi ng mga pahayagan ng lungsod, maging ang pagsi-sirkular ng mahahalagang impormasyon mula sa lungsod at distrito. Naglilinis sila sa distrito, pinangangasiwaan nila ang lugar ng tapunan ng basura, mga pagdiriwang, maging ang Antidisaster drill. Ang mga residente ng distrito ay nag-aambag ambag para sa bayad sa “Samahan ng Magkakapitbahay.” Sila ay namumuhay habang tulong-tulong para sa ligtas na kapaligiran sa kanilang bayan. Gayundin, kung nais ninyong sumali sa “Samahan ng Magkakapitbahay,” maaaring magtanong sa mga kalapit bahay o kaya sa “Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito sa Munisipyo ng Nishio.”

## (2) Ugali sa Pamumuhay

Mayroong iba't ibang mga bagay na kailangan mong malaman kung nakatira ka sa Japan. Iwasan ang pag-iingay sa pamamagitan ng malakas na boses sa inyong lugar kapag gabi, maging ang masyadong malakas na tunog ng telebisyon ay nakabubulahaw.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito (Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka) 0563-65-2178

## (1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力して、市の広報紙を配ったり、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金を出し合って、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、西尾市役所 地域つながり課に聞いてください。

## (2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならぬことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2178





# 12 Pagtatapon ng Basura

## ごみの出し方

### (1) Basura sa Bahay

Itapon natin ang ating mga basura sa mga pamamaraang itinakda at ating paghiwa-hiwalayin ang mga ito ayon sa kani-kaniyang uri. Kung hindi alam ang lugar ng tapunan, maaaring magtanong sa mga kapitbahay o kaya sa Dibisyon sa Pagbabawas ng Basura. Basahin sa “Kalendaryo ng Pagtatapon ng Basura (Gomi Calendar)” kung ano ang mga araw ng pagtatapon. (Huwag magtatapon ng basura maliban sa mga araw at oras na itinakda.) Gayundin, basahin ang Guidebook para sa paghihiwa-hiwalay at pagtatapon ng basura.

\*Makikita ang Kalendaryo ng Pagtatapon ng Basura at Guidebook para sa paghihiwa-hiwalay at pagtatapon ng basura sa Dibisyon sa Pagbabawas ng Basura ng Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Serbisyong Sibiko o kaya ay sa bawat sangay.

#### 1) Malalaking Basura

Ang mga basurang hindi kasya sa mga itinakdang supot at container ng basura ay dapat na dalhin nang direkta sa “Clean Center.”

#### 2) Mga bagay na hindi maaaring itapon bilang basura

Ang motorsiklo, gulong, bateryang pang-sasakyan, propane gas at iba pang tulad ng mga ito ay hindi maaaring i-proseso sa Clean Center kundi dapat na dalhin sa binilihang tindahan. Ang Refrigerator, Freezer, Telebisyon, Washing Machine, Dryer at Aircon ay obligasyon natin na i-recycle ayon sa batas kaya’t hindi maaaring dalhin ang mga ito sa tapunan ng basura at Green Center. Kausapin ninyo ang binilihang tindahan para ibalik sa kanila ang gamit. Kailangang magbayad para sa pagproseso nito.

### (2) Permanenteng Istasyon ng Recyclable na basura

May lugar na maaaring pagdalhan ng mga nare-recycle na basura sa Munisipyo, Yonezu-cho, Heisaka-cho at Kira-cho.

#### 1) Mga araw na pwedeng magtapon

Araw-araw maliban sa simula at katapusan ng taon (Disyembre 31 hanggang Enero 3):  
10:00 AM–7:00 PM

#### 2) Mga bagay na maaaring itapon

- Mga papel (dyaryo, magasin, karton, mga paketeng papel, kahon ng matamis at iba pa)
- Mga lata at boteng walang laman
- Lata ng spray, kawali, kaldero at iba pang gawa sa metal
- Bote ng alagang hayop, Albedong tray
- Baterya, Fluorescent tube
- Tela (hindi maaaring itapon ang mga telang basa o marumi)
- Maliliit na kagamitang elektroniko

### (3) Aplikasyon para sa smartphone “San A-ru (three R)”

#### 1) Paano gamitin

- I-download ang “San A-ru (three R)”. Maaari kang mag-download sa 0 yen.
- Piliin ang lugar na iyong tinitirhan.

#### 2) Pag-unawa

- Paano hatiin at itapon ang basura ng sambahayan
- Kalendaryong Basura
- Paghiwalayin ang paghahanap, atbp.

#### ● Kung may katanungan

☎ Dibisyon sa Pagbabawas ng Basura (Clean Center, Munisipyo ng Nishio)  
0563-34-8113

### (1) 家庭ごみ

ごみを出すときは決められた方法で、種類ごとにきちんと分けて出しましょう。ごみを出す場所は地域で決められています。出す場所が分からない人は、近所の人やごみ減量課に確認してください。ごみを出す日には「ごみカレンダー」で確認してください。(ごみは決められた日時以外には出さなくてください。)また、ごみの出し方は、「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックを確認してください。  
※「ごみカレンダー」や「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックは、ごみ減量課、市役所市民課または各支所にあります。

#### ① 粗大ごみ

指定のごみ袋やコンテナに入らない大きなごみは、「クリーンセンター」に直接持って行ってください。

#### ② ごみとして出せないもの

バイク、タイヤ、自動車用バッテリー、プロパンガスボンベなどは、「クリーンセンター」で処理できないため、販売店に頼んでください。冷蔵庫、冷凍庫、テレビ、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは法律でリサイクルが義務付けられているため、ごみ置き場、「クリーンセンター」へは出せません。取扱販売店に引取りを頼んでください。その際に処理するお金が必要です。

### (2) 常設資源ステーション

市役所、米津町、平坂町、吉良町には、リサイクルできるごみを毎日出せるところがあります。

#### ① 出せる日

年末年始(12月31日～1月3日)以外の毎日:  
AM10:00～PM7:00

#### ② 出せるもの

- 紙類(新聞、雑誌、ダンボール、紙パック、菓子箱など)
- 空き缶・空きびん
- スプレー缶、なべ、かまなどの金物類
- ペットボトル、白色トレイ・乾電池・蛍光管
- 布類(ぬれたものや汚れたものは出せない)
- 小型家電

### (3) スマートフォン向けアプリ「さんあ〜る(three R)」

#### ① 使い方

- 「さんあ〜る(three R)」をダウンロードする。ダウンロードは0円でできます。
- 住んでいる地域を選ぶ。

#### ② 分かること

- 家庭ごみの分け方・出し方・ごみカレンダー
- 分別検索 など

#### ● 聞きたいとき

☎ ごみ減量課(西尾市クリーンセンター内)  
0563-34-8113

**(4) Nishio-shi, Clean Center**

1) Oras na bukas:

- Lunes hanggang Biyernes  
8:30AM–12:00 PM, 1:00 PM–4:00PM  
\*Bukas din ng Pista Opisyal.
- Sabado  
8:30 AM–11:30AM  
\* Sarado kapag ang Sabado ay tumapat ng Pista Opisyal.
- Sarado kapag simula at katapusan ng taon (Disyembre 31 hanggang Enero 3)

2) Bayad (Bayad para sa pag-proseso ng basura)

- \*Hindi maaaring magtapon ang mga basurang galling sa labas ng lungsod ng Nishio
- Basura sa bahay  
70 yen sa bawat 10kg  
(Gayunman, walang bayad kapag mas mababa kaysa 100kg)
- Basurang mula sa mga Kumpanya o Tindahan  
110 yen sa bawat 10kg

Dahil sa may mga pagkakataong marami ang nagtatapon, mangyaring paghiwalayin na antimano ang nasusunog at di nasusunog na basura bago dalhin. Ang nasusunog at di nasusunog na basura ay magkahiwalay na itinatapon kaya paghiwalayin ang mga ito ayon sa sumusunod.

Nasusunog	Maliliit na bagay Malalaking basura Casette tape/Video tape *Matapos na itapon muna ang nasusunog na basura, saka ang di nasusunog na basura.
Di nasusunog	Bisikleta Mga kagamitang elektroniko Kalan Mga scrap ng bakal Mga bagay na gawa sa aluminyo Stainless Mga babasaging bote para sa pagkain at inumin (paghihiwalayin ayon sa kulay para sap ag-recycle) Lata Fluorescent tube Pet bottle Tray *Ang pagtatapon ay ayon sa pagkakasunud-sunod.

- Kung may katanungan
- ☎ Nishio-shi, Clean Center 0563-34-8112

**(4) 西尾市クリーンセンター**

① 利用時間

- 月曜日～金曜日  
AM8:30～PM0:00, PM1:00～PM4:00  
※祝日も開いています。
- 土曜日  
AM8:30～AM11:30  
※土曜日が祝日のときはお休みです。
- 年末年始(12月31日から1月3日)はお休みです。

② 利用料金(ごみ処理手数料)

- ※西尾市以外のごみは出せません。
- 家庭のごみ  
10Kgにつき70円  
(ただし、100Kg未満は無料)
- 会社やお店などのごみ  
10Kgにつき110円

たいへん混むことがありますので、あらかじめ燃えるごみと燃えないごみを分けて来てください。燃えるごみと燃えないごみは別々に捨てますので、次のように分けて来てください。

燃えるごみ	細かい物 粗大ごみ カセットテープ・ビデオテープ ※燃えるごみを捨ててから、燃えないごみを捨てます。
燃えないごみ	自転車 電化製品 ストーブ 鉄くず アルミ製品 ステンレス 食用・飲用ガラスびん (リサイクルのため色分けします) 缶 蛍光管 ペットボトル トレー ※書いてある順番に捨てていきます。

- 聞きたいとき
- ☎ 西尾市クリーンセンター 0563-34-8112



# 13

# Panganganak / Pagpapalaki ng Bata

## 出産・育児

### (1) Kapag Nagdadalangtao

Kapag nagdadalangtao, ipakita ang “Form ng notipikasyon ng pagbubuntis (Ninshin Todokede Sho)” na makukuha sa ospital at dalhin ito sa “Health Center (Hoken Center)” para mabigyan ng “Maternity Record Book (Boshi Kenko Techo).” Sa maternity booklet inirekord ang kalusugan ng ina at sanggol, kakailanganin ito kapag magsasagawa ng “Check-up sa Sanggol (Nyuyoji Kenshin)” at “Bakuna (Yobo Sesshu).” Gamit ang “Check-up Card ng Buntis (Ninpu Kenko Shinsa Jushin Hyo)” na ibibigay kasama ng Maternity Record Book, maaaring sumailalim sa “Check-up ng Buntis (Ninpu Kenshin)” sa “Ob-gyne (Sanfujinka)” na nasa loob ng Prepektura, nang 14 na beses, “Check-up sa Cervical Cancer (Shikyukei Gan Kenshin)” nang 1 beses, at 1 beses para sa “Check-up sa Manganaganak (Sanpu Kenshin).” Gayunman, hindi maaaring bigyan ang sinoman ng Check-up Card ng Buntis kung siya ay hindi nagparehistro ng tirahan sa lungsod ng Nishio.

\*Mayroon ring bersyon sa lengguwahe ng ibang bansa ang Maternity Record Book.  
(Portuges, Espanyol, Hangul, Ingles, Chinese, Thai, Indonesya, Tagalog at Biyetnam)

#### ● Kung may katanungan

- ☎ Health Center ng Lungsod ng Nishio  
(Nishio-shi Hoken Center) 0563-57-0661
- ☎ Kira Health Center  
(Kira Hoken Center) 0563-32-3001

### (2) Pagpaprehistro ng Sertipiko ng Kapanganakan

Basahin ang Panganganak (pagsisilang ng bata) sa pahina ng **Bilang 6. Pagsisilang/Pag-aasawa/Kamatayan.**

### (3) Lump-sum na allowance para sa bata

Kapag ang panganganak ay normal, ang insurance card ay hindi magagamit pero may tulong na matatanggap kung mayroong “National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken).”

\*Mayroong parehong sistema para sa mga taong may “Social Insurance (Shakai Hoken)” na ibinibigay ng Kompanya. Magtanong sa Kompanya.

#### ● Kung may katanungan

- ☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Seguro at Pensyon, In-charge sa National Health Insurance  
0563-65-2103

### (4) Pagsusuri sa Sanggol

Upang suriin ang lagay ng kalusugan at paglaki ng sanggol ay may isinasagawang “Health Check-up (Kenko Shinsa).” Sa ika-1 buwan, 4 na buwan, 6 na buwan hanggang 10 buwan, konsultasyon sa pagpapalaki ng sanggol pagdating ng ika-1 taon, 1 taon at 6 na buwan, ika-2 taon, 2 taon at 6 na buwan.

Lahat ng pagsusuri “Pagsusuri sa pamamagitan ng panayam (monshin), Pagsukat sa katawan (Shintai Sokutei), Eksaminasyon (Shinsatsu), Pagsusuri ng paglaki ng bata (Hattatsu check), Konsultasyon (Sodan), Pagsusuri ng Ngipin (Shika Kenshin) at iba pa”.

Ang “Check-up Card ng Sanggol (Nyuji Kenko shinsa Jushin Hyo)” na ibinibigay kasama ang Maternity Record Book ay ginagamit sa check-up ng ika-1 buwan, 6 na buwan hanggang 10 buwan, at magagamit nang 1 beses kada schedule ng check-up sa medikal na pasilidad sa loob ng prepektura. Gayun man, hindi maaaring bigyan ang sinoman ng Check-up Card ng Sanggol kung hindi nagparehistro ng tirahan sa lungsod ng Nishio.

#### ● Kung may katanungan

- ☎ Health Center ng Lungsod ng Nishio  
(Nishio-shi Hoken Center) 0563-57-0661
- ☎ Kira Health Center  
(Kira Hoken Center) 0563-32-3001

### (1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健センター」に出して、「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。  
(ポルトガル語、スペイン語、ハンガール語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

#### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661
- ☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

### (2) 出生届

6 出生・結婚・死亡のページの(1)出生(子どもが生まれること)を見てください。

### (3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。会社に聞いてください。

#### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

### (4) 乳幼児健康診査

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、2歳6か月児、3歳児の各健康診査(「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など)

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」を各1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

#### ● 聞きたいとき

- ☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661
- ☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

### (5) Bakuna

Lahat ng mga bakuna na “Hib,” “Pediatric Pneumococcus (Shoni Haien Kyukin),” Hepatitis B (B-gata Kan En),” “Diphtheria,” “Pertussis (Hyakunichi Zeki), Tetano (Hashofu), Polio,” “BCG,” “Tigdas (Mashin),” “Rubella (Fushin),” “Bulutong (Suito),” “Japanese Encephalitis (Nihon Noen),” “Cervical Cancer (Shikyu Kei Gan) ay maaaring kunin sa Ospital.

Dalhin ang Maternity Record Book at “Medical History (Yoshin Hyo) kapag magpapabakuna.

Hindi maaaring magpabakuna ang sinoman na hindi nagparehistro ng tirahan sa lungsod ng Nishio.

#### ● Kung may katanungan

☎ Health Center ng Lungsod ng Nishio  
(Nishio-shi Hoken Center) 0563-57-0661

☎ Kira Health Center  
(Kira Hoken Center) 0563-32-3001

### (6) Sertipiko ng Pagtanggap ng Tulong Medikal para sa bata

Kapag ang isang batang mayroong Health Insurance ay nagpunta sa ospital dala ang kaniyang “Health Insurance Card (Kenko Hoken Sho) at “Sertipiko ng Pagtanggap ng Tulong Medikal para sa bata (Iryohi Jukyusha Sho),” ang kaniyang pagpapagamot ay magiging libre. (Gayon man, ang bayad sa pagkain sakaling ma-confine sa ospital ay sariling gastos).

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Seguro at Pensyon, In-charge sa Medikal  
(Nishio Shiyakusho Hoken Nenkin-ka Iryo tanto)  
0563-65-2106

### (5) 予防接種

予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻疹、風しん」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防診票」を持って行きます。

西尾市に住所の届け出をしていない人は、予防接種はできません。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

### (6) 子ども医療費受給者証

健康保険に入っている子どもが病院に行ったときに「健康保険証」と「子ども医療費受給者証」を見せると、医療費が無料になります。(ただし、入院したときの食事代などは自分で払います)

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当

0563-65-2106

### (7) Allowance ng bata

Ang "Allowance ng bata (Jido Teate) ay ibinibigay sa taong nagpapalaki sa bata na hindi pa natatapos ng elementarya (para lamang sa taong nakarehistro bilang residente sa lungsod ng Nishio.). Ito ay hinahati sa tatlong bigay at idinedeposito sa mga buwan ng Hunyo, Oktubre, at Pebrero. Gawin ang aplikasyon kapag nagsilang o kaya ay lumipat papasok sa lungsod.

#### <Mga Kailangan Sa Aplikasyon>

- Inkan
- Passbook (Yokin Tsucho) ng Aplikante
- Kopya ng Health Insurance Card (Kenko Hoken Sho) ng Aplikante
- Indibidwal na numero Card (Kojin Bango Card) o kaya Information Card (Tsuchi Card) ng Aplikante at Asawa
- Sertipiko ng Kinikita (Shotoku Shomeisho) (Hanggang Enero 1 na hindi pa naninirahan sa lungsod ng Nishio) ng Aplikante at Asawa.

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Suporta sa Pagpapalaki sa Bata, In-charge sa Allowance  
(Nishio Shiyakusho Kosodate Shien Ka Teate Tanto)  
0563-65-2109

### (8) Mga konsultasyon tungkol sa domestikong karahasan/Pagpapalaki sa Bata/Pang-aabuso

Tumatanggap ng mga konsultasyon tungkol sa pagiging biktima ng DV, paglaki at pag-aalaga ng anak, o kaya naman ay konsultasyon tungkol sa pang-aabuso.

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Suporta sa Pamilya at Bata  
(Nishio Shiyakusho Kosodate Shien Ka) 0563-65-2179

### (7) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(西尾市に住民登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

#### <申請に必要なもの>

- 印鑑
- 請求者の「預金通帳」
- 請求者の「健康保険証」の写し
- 請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」
- 請求者及び配偶者の「所得証明書」(1月1日に西尾市に住んでいなかった時)

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 子育て支援課 手当担当  
0563-65-2109

### (8) DV・育児・虐待相談

DV被害や子どもの発達や子育てなどの相談、また虐待などの相談を受け付けています。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 家庭児童支援課 0563-65-2179



# 14

## Bangko/Tanggapan ng Liham

ぎんこう ゆうびんきょく  
銀行・郵便局

### (1) Kapag magbubukas ng account

Kapag magbubukas ng account, kakailanganin ng mga dokumentong pagkakakilanlan tulad ng Pasaporte at Inkan (Hanko). Ang Inkan na ginamit sa pagbubukas ng account ay kakailanganin kinalaunan kaya ingatan itong mabuti. Itanong ang iba pang detalye sa bangko kung saan nais na magbukas ng account.

Kapag nagbukas ng account sa bangko, ikaw ay magkakaroon ng "Cash Card." Kapag mayroon ng Cash Card, maaari kang mag-withdraw, mag-deposito, at mag-bank transfer sa mga ATM. Maaari mo ring gamitin ang iyong card sa convenience store at ATM ng ibang bangko kung saan wala kang account ngunit depende sa lugar at oras, kakailanganin mong magbayad ng charge kapag magwi-withdraw.

### (2) Mga bagay na maaaring gawin sa bangko

Sa bangko, maaaring magpadala ng pera sa ibang bansa, magbayad ng singil sa kuryente at tubig, at auto-debit ng buwis mula sa account. Para sa detalye, magtanong sa bangkong mapalapit sa iyo.

### (1) 口座を作るとき

口座を作るときは、パスポートなど、本人であると確認できるものと「印鑑」(はんこ)が必要です。口座を作るときに使った「印鑑」は、後で必要になりますので、大切に保管してください。詳しくは、口座を作りたい銀行で聞いてください。

銀行に口座を作ると、「キャッシュカード」が作れます。「キャッシュカード」があれば、ATMで、お金の引き出し、預金、振込などを行うことができます。コンビニエンスストアや、自分の口座を開いていない銀行のATMも利用できますが、お金を引き出す場所や時間によっては手数料が必要です。

### (2) 銀行でできること

銀行では、海外にお金を送ったり、電気料金や水道料金、税金を口座から自動で引き落とすことができます。詳しくは、お近くの銀行で聞いてください。



# 15

## Koreo / Parsel

ゆうびん たくはいびん  
郵便・宅配便

### (1) Koreo

Ang postcard o selyo ay mabibili sa "Tanggapan ng Liham (Yubin Kyoku) o kaya sa mga tindahan na may marking "〒." Gayundin, kung nagpalit ng tirahan at nagbigay sa Post Office ng "Notipikasyon ng Paglipat ng Tirahan (Tenkyo Todoke)," ang mga darating na koreo para sa dating tirahan ay ipapadala sa bagong tirahan sa loob ng 1 taon.

● Kung may katanungan

☎ Nishio Post Office

(Nishio Yubin Kyoku) 0563-56-9999

### (2) Parsel

Kapag magpapadala ng bagahe, may mga kompanya ng delivery bukod sa Tanggapan ng Liham, na pwedeng ipadala mula sa mga Convenience Store. Ang halaga ng singil at kondisyon sa pagpapadala ay maaaring itanong sa bawat kompanya.

### (1) 郵便

ハガキや切手は、「郵便局」や「〒」のマークがついたお店で買うことができます。また、住所を変えたときに「郵便局」に「転居届」を出せば、前の住所宛の郵便も1年間は新しい住所に転送されます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾郵便局 0563-56-9999

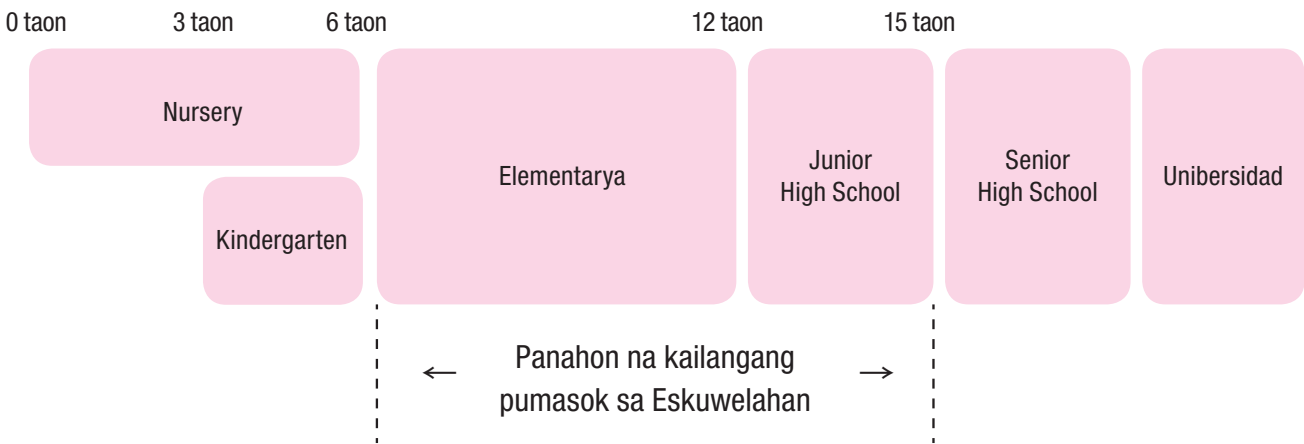
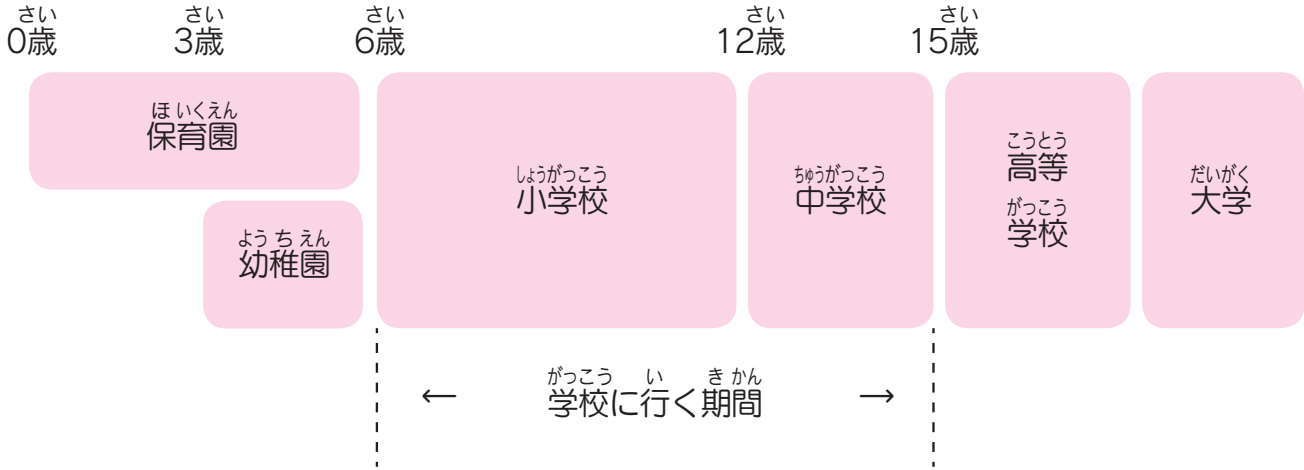
### (2) 宅配便

荷物を送るには「郵便局」のほかに「宅配」の会社があり、コンビニエンスストアなどから送ることができます。料金や利用条件は、各会社に聞いてください。



# 16 Nursery/Kindergarten/Eskuwelahan

ほいくえん ようちえん がっこう  
 保育園・幼稚園・学校



## (1) Nursery

Ang “Nursery (Hoikuen)” ay para sa mga batang mula 0 taong gulang hanggang sa bago pumasok sa elementarya, ito ay pasilidad na nagtuturo sa mga batang hindi kayang turuan ng mga magulang sa araw dahil sa maging ang ama at ina (tagapag-alaga) ay nagtatrabaho o may sakit. Ang oras ng pagbabantay ay mula 8:00 AM hanggang 4:00 PM, ngunit mayroong ibang Nursery na mas mahaba ang oras (pinahaba ang oras ng pagbabantay sa bata) dahil sa konsiderasyon sa oras ng trabaho ng tagapag-alaga.

## (2) Kindergarten

Ang “Kindergarten (Yochien)” ay para sa mga batang mula 3 taong gulang hanggang sab ago pumasok sa elementarya. Ang Kindergarten ay mula 8:30 AM hanggang 2:30 PM, ngunit mayroong ibang Kindergarten na nagbabantay (pinahaba ang oras ng pagbabantay sa bata) nang lampas sa karaniwang oras. Maaring magtanong nang direkta sa Kindergarten kung nais na mag-enroll.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon para sa mga Bata, In-charge sa Enrollment (Nishio Shiyakusho Hoiku Ka Nyuen Tanto) 0563-65-2110

## (1) 保育園

「保育園」は、0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間は、AM8:00からPM4:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「長時間保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育園」もあります。

## (2) 幼稚園

「幼稚園」は3歳から小学校入学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は、AM8:30からPM2:30までですが、「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保育課 入園担当  
 0563-65-2110

### (3) Elementary/Junior High School

Para sa mga dayuhan, ang desisyon kung pag-aaralin o hindi ang anak sa eskuwelahan ay nasa sa kanila. Kung nais na papasukin ang bata sa Pamublikong elementarya o junior high school, ang papasukang eskuwelahan ay malapit sa tirahan. Ang pasukan sa Japan ay nagsisimula ng Abril. Ang kakailanganing gastos sa 1 buwan ay 7,000 yen sa elementarya at 11,000 sa junior high school. May mga pagkakataon rin na may iba pang kakailanganing gastos. May patakaran rin na maaaring magbigay ng tulong kapag hindi makabayad dahil sa mga dahilan tulad ng pagkakasakit. Maaaring magtanong sa Lupon ng Edukasyon na nasa ika-4 na palapag ng munisipyo. Kapag ang bata ay ipapasok sa Pribadong Eskuwelahan o kaya sa International School, maaaring tumawag nang direkta sa mga paaralang ito.

#### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Lupon ng Edukasyon, Dibisyon ng Edukasyon sa Eskuwela, Pangkalahatang Gawain  
(Nishio Shiyakusho Kyoiku linkai Gakko Kyoiku Ka Shomu Tanto)  
0563-65-2177

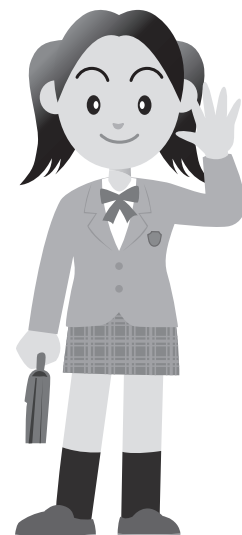
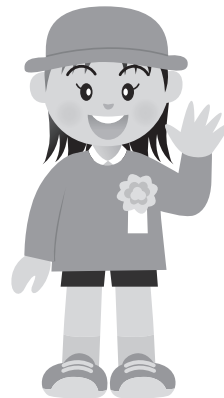
### (3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くこととなります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。市役所4階にある教育委員会に質問してください。子どもを、私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

#### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市教育委員会 学校教育課  
庶務担当

0563-65-2177







# 17

## Health Insurance / Insurance sa Pangangalaga sa Matanda

### 健康保険・介護保険

#### (1) Health Insurance

Ang health insurance ay may 2 klase na malaki ang pagkakabukod, isa ang "Social Insurance (Shakai Hoken)" na galing sa kompanya, at isa ang "National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken)" na galing sa Munisipyo. Ang pagpasok sa health insurance ay nangangailangan ng pagbabayad ng insurance premium (insurance tax) ngunit kapag nagkasakit o napsala, ang babayaran sa gagastusin ay 30% na lamang. Huwag kallimutang dalhin ang "Insurance Certificate (Hihokensha Sho)" kapag magpapatingin sa ospital.

\*Ang may obligasyon sa pagbabayad ng buwis para sa National Health Insurance ay ang puno ng sambahayan. Dahil dito, kahit na hindi miyembro ng National Health Insurance ng puno ng sambahayan, ngunit miyembro naman ang isa sa kaniyang sambahayan, ang buwis para sa National Health Insurance ay sisingilin pa rin sa puno ng sambahayan.

\*Ang buwis ay tinutukoy ng kita ng taon bago ang taong pumasok sa National Health Insurance. Kung ang kita ay maliit, ang halaga ng buwis ay maaaring mabawasan. Kapag ang halaga ng buwis ay nagpasya, ipapadala namin ang form sa pagbabayad (invoice) sa address, kaya't mangyaring magbayad. Kung hindi ka magbayad, ikaw ay magbago mula sa isang ordinaryong sertipikadong sertipikadong card sa isang sertipikadong taong sertipikadong may maikling termino ng bisa. Gayundin, maaari kang hingin na ibalik ang card ng nakaseguro na tao.

\*Ang halaga ng binayang buwis para sa National Health Insurance ayon sa idineklarang buwis sa kita at buwis sa paninirahan ang halaga na pagbabasehan ng kaltas mula sa Social Insurance.

\*Mangyaring magtanong sa kompanya tungkol sa Social Insurance.

#### 1) National Health Insurance

Ang mga may card na paninirahan, na nakarehistro bilang residente, at wala sa social insurance sa kumpanya, ang mga dayuhan ay dapat ding pumasok sa "national health insurance". Gayunpaman, ang mga taong may ilang mga kondisyon tulad ng medikal, paglilwaliw, o layunin ng paglilibang ay hindi maaaring pumasok sa "tiyak na mga gawain" na katayuan ng paninirahan. Sa pangkalahatan 70% ng mga medikal na gastos ay babayaran ng National Health Insurance at babayaran mo ang natitirang 30% sa iyong sarili. Kapag mahal ang gastos sa medikal, mangyaring gamitin ang limitasyon ng sertipiko ng aplikasyon. Kung hindi ka nagbabayad ng insurance tax, hindi mo matatanggap ang limitasyon ng sertipiko ng aplikasyon.

#### Kapag papasok sa National Health Insurance

Sa mga susunod na pagkakataon, ayusin ang proseso sa munisipyo sa loob ng 14 na araw dala ang Residence Card, Pasaporte, at Inkan. Ang coverage ng insurance ay hindi nagsisimula sa araw na ito ay inayos kundi simula sa araw na dapat na nakapasok ka na sa rito. Mangyaring mag-ingat dahil kapag lumampas ang 14 na araw, maaaring mawalan ng bisa ang Insurance hanggang sa araw na ito ay inayos.

- Kapag lumipat (dumating sa Japan) sa lungsod ng Nishio
- Kapag nawala na ang Insurance ng Kompanya
- Kapag nanganak

#### (1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と、市役所で入る「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

※国民健康保険税の納税義務者は、世帯主です。このため、世帯主が国民健康保険に入っていない場合、世帯主に同じ世帯の家族の人が入っている場合、世帯主に対して国民健康保険税が請求されます。

※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。所得が少ないと、税額が軽減される場合があります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

※国民健康保険税は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

※「社会保険」は会社に聞いてください。

#### ① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人は入れません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

#### 国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- 西尾市に転入(入国)したとき
- 会社の保険がなくなったとき
- 子どもが生まれたとき

## Kapag mawawala ang Insurance

Sa mga sumusunod na pagkakataon ay mawawala ang Insurance kaya ipaalam ang mga ito.

Ibalik ang Insurance Certificate para sa National Health Insurance sa, Dibisyon ng Seguro at Pensyon sa Munisipyo ng Nishio.

- Kapag lumipat sa ibang munisipyo galing sa lungsod ng Nishio

\*Kapag lumipat sa ibang munisipyo mula sa lungsod ng Nishio, hindi na magagamit ang iyong Insurance Certificate. Isauli ang Insurance Certificate at muling humingi ng panibago sa lilipatang bagong munisipyo.

- Kapag pumasok sa Insurance ng Kompanya
- Kapag namatay
- Kapag tatanggap ng “Tulong sa Pamumuhay (Seikatsu Hogo)

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Seguro at Pensyon, In-charge sa National Health Insurance  
0563-65-2103

## 2) Health Insurance para sa mga matatanda (Koki Koreisha Iryo Hoken)

Ang “Health Insurance para sa mga matatanda” (Koki Koreisha Iryo Hoken) ay iginagawad pagpatong mo ng 75 taong gulang. Hindi na kailangan ang mga dokumento. Ang mga taong sa pagitan ng 65 taon at 74 taong gulang na may isang tiyak na uri ng kakulangan ay maaaring mag-aplay para sa insurance na ito.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng lungsod ng Nishio – Dibisyon ng Seguro at Pensyon In-charge sa Medikal  
0563-65-2105

## (2) Insurance sa Pangangalaga sa Matatanda

Ang “Insurance sa pangangalaga ng matatanda (Kaigo hoken)” ay para sa mga taong may 40 taong gulang pataas at binabayaran ang insurance premium. Ang segurong ito ay magagamit kapag napatunayan na kailangang sumailalim sa pag-aalaga sa pamamagitan ng pagbabayad ng ilang bahagi ng babayaran.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon para sa Mahabang buhay, In-charge sa Insurance Premium  
0563-65-2118

## 保険がなくなるとき

次つぎのときとき、保険ほけんがなくなりなくなりますので、届出とどけでをしてください。「国民健康保険被保険者証」は、市役所保険年金課しやくしょほけんねんきんかに返かえしてください。

・西尾市にしおしから他の市町村ほかしちようそんへ引越ひっこしたとき  
※西尾市にしおしから他の市町村ほかしちようそんへ引越ひっこすと西尾市の「被保険者証」は使えなくなりつかます。被保険者証ほけんしやしやうかえを返して、新しい住所あたらしゆうしょの市町村しちようそんで新しい「被保険者証」をもらってください。

・会社かいしゃの保険ほけんに入はいったとき

・死亡しほしたとき

・生活保護せいかつほごを受けるとき

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当  
0563-65-2103

## ② 後期高齢者医療保険

75歳さいの誕生日たんじうび当日とうじつから「後期高齢者医療保険」に入はいります。保険に入はいる手続てつづきはありませない。また、65歳さい～74歳さいで一定いっていの障害しょうがいのある人は、申し込もうむことでこの保険ほけんに入はいれます。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当  
0563-65-2105

## (2) 介護保険

「介護保険」制度せいどは、40歳さい以上の人が入はいって保険料ほけんりようを納おさめ、介護かいごが必要ひつようと認定にんていされた場合には、費用ばいひの一部いちぶを支払しはらってサービスさーびすを利用りようできるしくみです。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 長寿課 保険料担当  
0563-65-2118



# 18 Buwis at iba pa

## 税金など

### (1) Buwis sa Kita at Buwis sa Paninirahan

Ang buwis na ipinapatong sa kinikita ng isang indibidwal ay binubuo ng “Buwis sa Kita (Shotokuzei) at “Buwis sa Paninirahan (Juminzei).” Dayuhan man o Hapon ay kailangang magbayad ng buwis. Ang buwis sa kinikita ng isang nagtatrabaho ay ibinabawas sa sweldo kada buwan. (Ang tawag dito ay “Witholding (Gensenchoshu)” at “Pagkaltas sa Sweldo (Kyuryo Tenbiki).

#### ● Kung may katanungan

☎ **Buwis sa Kita: Kawanihan ng Buwis ng Nishio**  
(Shotokuzei: Nishio Zeimusho) 0563-57-3111

☎ **Buwis sa Paninirahan: Munisipyo ng Nishio Dibisyon ng Buwis, In-charge sa Buwis ng Mamamayan**  
(Juminzei: Nishio Shiyakusho Zeimuka Shiminzei Tanto)  
0563-65-2124

### (2) Sertipiko ng Deklarasyon ng Kita at Buwis

Basahin ang bilang (3) Sertipiko ng Deklarasyon ng Kita at Buwis, Sertipiko ng Pagbabayad ng Buwis sa Pahina ng 7 Pag-aayos ng Visa.

### (3) Sertipiko ng Witholding Tax (Gensen Choshu Hyo)

Ang “Sertipiko ng Witholding Tax” (Gensen Choshu Hyo) ay dokumento kung saan nakasulat ang kabuuang halaga ng tinanggap na suweldo sa 1 taon at kinaltas na buwis sa kita. Kailangan ito sa pag-file ng Final Income Tax (Kakutei Shinkoku).

### (4) Final Income Tax (Kakutei Shinkoku)

Ang Final Income Tax ay ang taun-taong pagkalkula ng buwis ng 1 taong kinita mula Enero 1 hanggang Disyembre 31, at ito ay ipina-file sa kawanihan ng buwis mula Pebrero 16 hanggang Marso 15 nang susunod na taon.

#### ● Kung may katanungan

☎ **Kawanihan ng Buwis ng Nishio** 0563-57-3111

### (5) Buwis sa Ari-arian (Kotei Shisanzei)

Ang “Buwis sa Ari-arian” (Kotei Shisanzei) ay buwis na ipinapataw sa lupain o bahay na pag-aari ng isang tao sa petsa ng Enero 1 ng bawat taon.

#### ● Kung may katanungan

Munisipyo ng lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Buwis (Nishio Shiyakusho Zeimuka)

☎ **In-charge sa Buwis sa Ari-arian (Lupa)**  
(Kotei Shisanzei (Tochi) Tanto) 0563-65-2126

☎ **In-charge sa Buwis sa Ari-arian (Depreciable na Ari-arian)** (Kotei Shisanzei (Shokyaku Shisan) Tanto)  
0563-65-2127

☎ **In-charge sa Buwis sa Ari-arian (Bahay)**  
(Kotei Shisanzei (Kaoku) Tanto) 0563-65-2128

### (6) Buwis sa Sasakyan (Jidoshazei)

Ang “Buwis sa Sasakyan” (Jidoshazei) ay buwis na ipinapataw sa sasakyang pag-aari ng isang tao sa petsa ng Abril 1 ng bawat taon.

#### ● Kung may katanungan

☎ **Prepektura ng Aichi, Tanggapan ng Nishi Mikawa para sa Buwis ng Prepektura (Aichi Ken, Nishi Mikawa Kenzei Jimusho)** 0564-27-2712

### (7) Buwis sa Maliliit na Sasakyan (Kei Jidoshazei)

Ang “Buwis sa Maliliit na Sasakyan” (Kei Jidoshazei) ay buwis na ipinapataw sa mga tulad ng motorsiklo o maliliit na sasakyang mababa sa 660 cc ang displacement. Mangyaring ipaalam ang pagkarehistro, pagtatapon, paglipat (kung ibibigay sa ibang tao), o paglipat sa ibang lugar.

#### ● Kung may katanungan

☎ **Munisipyo ng lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Pagpapatong ng Buwis, In-charge sa Buwis sa Maliliit na Sasakyan, (Nishio Shiyakusho Zeimuka Kei Jidoshazei Tanto)**  
0563-65-2125

### (1) 所得税と住民税

個人の所得に対する税金には、「所得税」と「住民税」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得税」は、普通は毎月の給料から引かれます。(「源泉徴収」や「給料天引き」と言います)。

#### ● 聞きたいとき

☎ **所得税: 西尾税務署** 0563-57-3111

☎ **住民税: 西尾市役所 税務課 市民税担当**  
0563-65-2124

### (2) 所得・課税証明書

7 在留手続きのページの (3) 所得・課税証明書、納税証明書を見てください。

### (3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得税額が書かれた書類です。確定申告をするときなどに必要です。

### (4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに税務署に申告することです。

#### ● 聞きたいとき

☎ **西尾税務署** 0563-57-3111

### (5) 固定資産税

「固定資産税」は、毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

#### ● 聞きたいとき

西尾市役所 税務課

☎ **固定資産税(土地)担当** 0563-65-2126

☎ **固定資産税(償却資産)担当** 0563-65-2127

☎ **固定資産税(家屋)担当** 0563-65-2128

### (6) 自動車税

「自動車税」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

#### ● 聞きたいとき

☎ **愛知県西三河県税事務所** 0564-27-2712

### (7) 軽自動車税

「軽自動車税」は、毎年4月1日現在でバイクや排気量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡(他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

#### ● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 税務課 軽自動車税担当**

0563-65-2125

### (8) Multa sa Buwis

Kapag hindi nagbayad ng buwis, magkakaroon ng “Multa” (Entaikin) (karagdagang halaga na dapat bayaran) batay sa panahon simula sa sumunod na araw ng hangganan ng pagbabayad hanggang sa araw na nakabayad. At kapag lalong pinatagal ang hindi pagbabayad, maaaring samsamin ang iyong ari-arian bilang parusa.

\*Ang ibig sabihin ng “Pagsamsam” (Sashi Osa) ay ang sapilitang pagkolekta ng lungsod sa suweldo o deposito sa bangko kapag hindi nagbayad ng kaukulang bayarin.

#### ● Kung may katanungan

☎ **Munisipyo ng lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Koleksyon (Nishio Shiyakusho Shuno Ka)**  
0563-65-2131

### (9) Sertipiko ng Pagbabayad ng Buwis / Sertipiko ng Kumpletong Pagbabayad

Ang Sertipiko ng Pagbabayad ng Buwis ay dokumentong nagpapatunay na ang iba't ibang buwis ng lungsod ay iyong binayaran.

Ang Sertipiko ng Kumpletong Pagbabayad ay dokumentong nagpapatunay na walang anumang atraso o multa sa pagbabayad ng buwis sa kasalukuyan.

\*1 May mga pagkakataon nitong nakararaan na hindi makumpirma ang binayarang buwis, kaya't mangyaring dalhin ang resibo.

\*2 Kakailanganin ang Special Power of Attorney (Ininjo) kapag ang mag-aapply ay hindi ang mismong may katawan o hindi miyembro ng pamilya.

#### ● Kung may katanungan

☎ **Munisipyo ng lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Koleksyon (Nishio Shiyakusho Shuno Ka)** 0563-65-2132

### (10) Ibang multang babayaran bukod sa buwis (tulad ng charges / bayad sa paggamit)

Bukod sa buwis, kailangan rin bayaran ang “Premium ng Latter-stage Elderly Medical Insurance” (Koki Koreisha Iryo Hoken Ryo), “Premium ng Nursing Insurance” (Kaigo Hoken Ryo), “Bayad sa Nursery/Kindergarten” (Hoikuen/Yochien Hoiku Ryo), “Bayad sa Paggamit ng Pamublikong Tirahan ng Lungsod” (Shie Jutaku Shiyo Ryo), “Singil sa Tubig” (Suido Ryokin), “Singil sa Paggamit ng Imburnal” (Gesuido Shiyo Ryo), “Bayad sa Pagpapatingin sa Ospital ng Mamamayan” (Shimin Byoin Shinryohi), “Bayad sa Pagkain sa Eskuwela sa Elemetarya at Junior High School” (Sho Chu Gakko Kyushokuhi), dahil kapag hindi ay magmula o kaya naman ay baka samsamin ang inyong ari-arian.

Kung may mga dahilan at hindi makakabayad hanggang sa araw ng hangganan, mangyaring pumunta sa tanggapan ng bawat in-charge sa munisipyo. Ang tungkol naman sa “Bayad sa Pagkain sa Eskuwela sa Elemetarya at Junior High School” ay dapat na ipakipag-ugnayan sa eskuwela. Maaaring kumonsulta tungkol sa “Plano sa Pagbabayad” sa hinaharap.

#### ● Kung may katanungan

**Munisipyo ng lungsod ng Nishio (Dibisyon ng bawat in-charge)**  
☎ **Premium ng Later-stage Elderly Medical Insurance, Dibisyon ng Insurance at Pensyon (Koki Koreisha Iryo Hoken Ryo (Hoken Nenkin Ka))** 0563-65-2105

☎ **Premium ng Nursing Insurance, Dibisyon para sa Matatanda (Kaigo Hoken Ryo (Choju Ka))** 0563-65-2118

☎ **Bayad sa Nursery / Kindergarten, Dibisyon para sa mga Bata (Hoikuen / Yochien Hoiku Ryo (HOIKU Ka))** 0563-65-2110

☎ **Bayad sa Paggamit ng Pamublikong Tirahan ng Lungsod, Dibisyon ng Konstruksyon (Shie Jutaku Shiyo Ryo (Kenchiku Ka))** 0563-65-2146

☎ **Singil sa Tubig, Dibisyon ng Pangangasiwa sa Tubig (Suido Ryokin (Suido Kanri Ka))** 0563-65-2185

☎ **Singil sa Paggamit ng Imburnal, Dibisyon sa Pangangasiwa ng Imburnal (Gesuido Shiyo Ryo (Gesuido Kanri Ka))** 0563-65-2189

☎ **Bayad sa Pagpapatingin sa Munisipal na Ospital, Dibisyon sa Pangangasiwa sa Munisipal na Ospital (Shimin Byoin Shinryohi (Shimin Byoin Kanri Ka))** 0563-56-3171

☎ **Bayad sa Pagkain sa Eskuwela sa Elemetarya at Junior High School, Dibisyon ng Pangkalahatang Gawain sa Edukasyon (Sho Chu Gakko Kyushokuhi (Kyoiku Shomu Ka))** 0563-65-2173

### (8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて、「延滞金」(追加払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないまましていると、財産の差押え\*などの処分を受けることがあります。

\*「差押え」とは、支払うべき料金などを払わないまましていると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることで。

#### ● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 収納課** ☎0563-65-2131

### (9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

\*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってください。

\*2 申請する人が、本人またはいつしよに住んでいる親族以外の場合は、委任状が必要です。

#### ● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 収納課** ☎0563-65-2132

### (10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園・幼稚園保育料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」、「市民病院診療費」、「小中学校給食費」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え\*などを受けることがあります。

事情があって支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しく下さい。なお、「小中学校給食費」は、学校へ連絡してください。今後の「納付計画」の相談ができます。

#### ● 聞きたいとき

☎ **西尾市役所 各担当課**

☎ **「後期高齢者医療保険料」 保険年金課** 0563-65-2105

☎ **「介護保険料」 長寿課** 0563-65-2118

☎ **「保育園・幼稚園保育料」 保育課** 0563-65-2110

☎ **「市営住宅使用料」 建築課** 0563-65-2146

☎ **「水道料金」 水道管理課** 0563-65-2185

☎ **「下水道使用料」 下水道管理課** 0563-65-2189

☎ **「市民病院診療費」 市民病院管理課** 0563-56-3171

☎ **「小中学校給食費」 教育庶務課** 0563-65-2173



# 19

## Kotse / Motorsiklo / Bisikleta

自動車・バイク・自転車

Para makapagmaneho ng sasakyan o motorsiklo sa Japan, kailangang mayroon ng “lisensya sa pagmamaneho” (Unten Menkyo Sho). Dapat ay nakakabit ang seatbelt kapag magmamaneho ng kotse at kailangan na may suot na helmet kapag gagamit ng motorsiklo. Kailangan na dala ang lisensya kapag magmamaneho.

### (1) International Driving License (Kokusai Unten Menkyo Sho)

Kung mayroong “International Driving License” (Kokusai Unten Menkyo Sho) batay sa Kasunduan sa Geneva, maaaring magmamaneho kahit na sa Japan. Ngunit kahit na balido pa ang termino ng lisensya at ang haba ng pananatili sa Japan ay lumampas na sa 1 taon, hindi na pwedeng magmamaneho.

\*Ang isang mamamayan ng mga bansang hindi kasama sa Kasunduan sa Geneva tulad ng Tsina, Biyetnam, Indonesya, Brasil at iba pa ay hindi maaaring magmamaneho gamit ang “International Driving License.”

### (2) Pagkuha ng Lisensya sa Pagmamaneho sa Japan

Upang makakuha ng lisensya sa pagmamaneho, kailangang pumasok sa driving school. Pagkatapos na makapasa sa pagsusulit ay saka bibigyan ng lisensya. Ang itinatagal ng lisensya ay hanggang sa iyong kaarawan sa ika-3 taon. Pagkatapos ay magre-renew kada 3 o 5 taon. Kapag nagpalit ng tirahan, kailangan na papalitan rin ang address na nakasulat sa lisensya. Kakailanganin sa renewal o pagpapalit ng address ang lisensya at residence card, dalhin ito sa malapit na istasyon ng pulis o testing center sa pagmamaneho para ayusin.

### (3) Pagmamay-ari ng Sasakyan / Motorsiklo

Kung bibili, magbebenta, o magtatapon ng sasakyan o motorsiklo, o kaya ay nagpalit ng tirahan, kailangan na ito ay ipaalam sa kinauukulan. Gayundin kung ibibigay sa ibang tao ang sasakyan, kailangang palitan ang pangalan sa rehistro. Kapag hindi pinalitan ang pangalan, maaaring madamay sakaling masangkot ang sasakyan sa aksidente.

Ang sasakyan, motorsiklo na mas mataas sa 251 cc ay hindi maaaring hindi dumaan sa inspeksyon ng sasakyan. Para maiparehistro ang sasakyan, kailangang may nakahandang lugar na paradahan, at kailangan itong ihingi ng “Sertipiko sa Paradahan” (Shako Shomei) mula sa istasyon ng pulis.

#### ● Kung may katanungan

☎ Sasakyan: Tanggapan ng Inspeksyon at Pagpaparehistro ng Sasakyan sa Nishi Mikawa (Jidosha: Nishi Mikawa Jidosha Kensa Toroku Jimusho) 050-5540-2047

☎ Maliliit na Sasakyan: Pangunahing Tanggapan ng Asosasyon ng Inspeksyon sa Maliliit na Sasakyan, Sangay ng Mikawa (Kei Jidosha: Kei Jidosha Kensa Kyokai Aichi Shukan Jimusho Mikawa Shisho) 050-3816-1772

日本で自動車やバイクを運転するには「運転免許」が必要です。車を運転するときはシートベルトを締め、バイクを運転するときはヘルメットをかぶらなければいけません。また、必ず「運転免許証」を携帯してください。

### (1) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいた「国際運転免許証」があれば、日本でも運転できます。国際免許の有効期間内でも、日本に入国してから1年を超えると、運転することができません。

※ジュネーブ条約に加盟していない中国、インドネシア、ブラジルなどの国の人は「国際運転免許証」では運転できません。

### (2) 日本で運転免許を取得する

運転免許を取るためには、自動車学校に通います。試験を行なって、合格すると運転免許証が渡されます。運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日までです。その後は3年または5年ごとに更新します。住所が変わったときは、運転免許証に書かれている住所を変える手続きが必要です。運転免許証の更新や住所変更は、運転免許証と在留カードを持って、住んでいるところの警察署や自動車運転免許試験場で手続きをしてください。

### (3) 自動車・バイクの所有

自動車やバイクを買うとき、売るとき、捨てるときや、住所が変わったときなどには必ず届けを出してください。また車を他の人にあげるときは、必ず車の登録者の名前を変えてください。変える手続きをしないと、事故を起したときに責任を問われることがあります。

自動車、251cc以上のバイクは、車検を受けなくてはなりません。自動車を登録するためには、自動車やバイクを駐車する場所を決めて、警察署に「車庫証明」を作ってもらった必要があります。

#### ● 聞きたいとき

☎ 自動車：西三河自動車検査登録事務所

050-5540-2047

☎ 軽自動車：軽自動車検査協会愛知主管事務所三河支所

050-3816-1772

#### (4) Insurance ng Sasakayan

Para sa Insurance ng Sasakayan, may “Motor Vehicle Liability Insurance” (Jidosha Songai Baisho Sekinin Hoken) o “Third Party Liability Insurance” (Jibai Sekinin Hoken) na dapat salihan, at “Boluntaryong Insurance” (Nin-I Hoken) na makakapili kung sasali o hindi. Dahil sa may limitasyon ang coverage ng “Motor Vehicle Liability Insurance,” mas sigurado kung sasali rin sa “Boluntaryong Insurance.”

#### (5) Aksidente sa Trapiko / Paglabag sa Batas Trapiko

Kapag nasangkot sa aksidente o lumabag sa batas trapiko, maaring mapahinto o makansela ang iyong lisensya.

Mahigpit na ipinatutupad ang pagbabawal sa pagmamaneho habang nakainom, hindi lamang ang taong nagmamaneho kundi maging ang kasamang nakasakay, nagpahiram ng sasakyan at maging ang taong nagpainom ay parurusahan din.

#### (6) Ligtas na Pagbibisikleta

Para sa ligtas na pagbibisikleta, ating sundin ang mga patakaran at pag-uugali.

- 1) Ang bisikleta ay karaniwan na sa kalsada ang takbo, puwera ang bangketa.
- 2) Dumaan sa kaliwang bahagi ng kalsada.
- 3) Ang mga taong naglalakad ang prioridad sa bangketa kaya sa bahaging malapit sa kalsada dumaan.
- 4) Sundin natin ang mga regulasyon para sa kaligtasan
  - Bawal magmaneho nang nakainom.
  - Bawal ang dalawang magka-angkas.
  - Bawal ang pagbibisikleta nang magkahilera
  - Sindihan ang ilaw kapag madilim na.
  - Sundin ang ilaw sa interseksyon, tumigil saglit at tiyakin ang kaligtasan.
- 5) Suotan ng helmet ang mga bata.

#### (4) 自動車保険

自動車保険には必ず入らなくてはならない「自動車損害賠償責任保険」(「自賠責保険」)と、入るか入らないかを選べる「任意保険」があります。「自動車損害賠償責任保険」は補償される対象が限られているため、「任意保険」にも入っておくと安心です。

#### (5) 交通事故・交通違反

交通事故や交通違反をしたとき、「運転免許」が停止されたり取消されることがあります。

飲酒運転の処分は厳しく、運転をしていた人だけでなく一緒に乗っていた人、車を貸した人、お酒を提供した人も罰せられます。

#### (6) 自転車の交通安全

安全に自転車に乗るために、ルールやマナーを守りましょう。

- ① 自転車は、車道が原則、歩道は例外です。
- ② 車道は、左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先で、車道寄りを通行しましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
  - ・ お酒を飲んで運転してはいけません。
  - ・ 二人乗りはいけません。
  - ・ 並んで運転してはいけません。
  - ・ 暗くなったらライトを点けましょう。
  - ・ 交差点では信号を守り、一度止まって安全確認をしましょう。
- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。



# 20 Trabaho

## 仕事

Para makapagtrabaho sa Japan ang isang dayuhan, kailangan na siya ay mayroong “Visa” (Zairyu Shikaku) na pinapayagan ang pagtatrabaho.

### (1) Kung maghahanap ng trabaho

Maaaring maghanap ng trabaho sa “Public Employment Security Office” (Kokyo Shokugyo Antei Jo) na “Hello Work” nang walang bayad. Maaari rin na magkonsulta sa ibang wika.

Dalhin ang pasaporte at residence card kapag gustong kumonsulta.

### (2) Konsultasyon tungkol sa trabaho

Maaaring kumonsulta sa “Tanggapan para sa Konsultasyon ng mga Dayuhang Manggagawa” (Gaikokujin Rodosha Sodan Corner) o pinakamalapit na “Tanggapan para sa Pagsusuri sa mga Pamantayan ng Pagtatrabaho” (Rodo Kijun Kantoku Sho) ang sinoman tungkol sa suweldo o oras ng trabaho, suliranin sa bayad sa aksidente sa trabaho.

Basahin ang bilang **24 Serbisyo ng Konsultasyon para sa mga Dayuhan** para sa mga detalye.

外国人が日本で働くには、就労が認められた「在留資格」を持っていないければなりません。

### (1) 仕事を探すには

「公共職業安定所」(「ハローワーク」)では、無料で仕事を探することができます。外国語で相談できるところもあります。

相談するときは、パスポートと在留カードを持って行ってください。

### (2) 労働相談

給料や労働時間、労働災害への補償等のトラブルで困っている人は、「外国人労働者相談コーナー」や最寄りの「労働基準監督署」に相談してください。

詳しくは、24 外国人のための相談窓口を確認してください。



# 21 Kapakanan ng may Kapansanan

## 障害者の福祉

Ang taong may kapansanan ay bibigyan ng “Sertipiko ng Pagiging may Kapansanan” (Shogaisha Techo), “Sertipiko sa Pangangalaga” (Ryoiku Techo) sa may kapansanan sa pag-iisip, at “Sertipiko sa Sira sa Pag-iisip” (Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo) para sa taong may sira sap ag-iisip, o kaya naman ay hirap na mamuhay sa lipunan. Kapag mayroon ng mga sertipikong ito, maaaring tumanggap ng iba’t ibang welfare service o allowance.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Lungsod ng Nishio, Dibisyon para sa Kapakanan ng Mamamayan (Nishio Shiyakusho Fukushi Ka)  
In-charge sa Kapakanan ng may Kapansanan  
0563-65-2113  
In-charge sa Suportang Indipendiyente  
0563-65-2115

身体の不自由な人は「身体障害者手帳」、知的障害がある人は「療育手帳」、精神疾患を持ち、日常や社会生活に不都合がある人は、「精神障害者保健福祉手帳」がもらえます。これらの手帳を持っていると、いろいろな福祉サービスや手当を受けられます。

### ● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 福祉課

障害者福祉担当 0563-65-2113

自立支援担当 0563-65-2115



# 22

## Pambansang Pensyon 国民年金

Ang sinoman na naninirahan sa Japan na may edad na 20 taong gulang pataas at 60 taong gulang pababa at walang “Pensyon sa Trabaho” (Kosei Nenkin)<sup>\*1</sup> ay kailangan pumasok sa “Pambansang Pensyon” (Kokumin Nenkin). Ang pagpasok sa “Pambansang Pensyon” ay ginagawa sa munisipyo kung saan nakatala ang iyong tirahan.

Ang taong wala o kaunti ang kinikita kapag nag-apply ay maaaring mapahaba ang pagbabayad ng premium ng insurance o kaya naman ay mabigyan ng eksemsyon<sup>\*2</sup>. Gayundin, ang isang dayuhan na nakapagbayad ng premium ng pambansang pensyon nang mahigit sa 6 na buwan ay maaaring makakuha ng “lump-sum withdrawal” (Dattai Ichiji Kin) kung ito ay kaniyang lalakaran sa loob ng 2 taon matapos niyang makauwi sa kaniyang bansa.

\*Ang halaga na binayaran para sa premium ng pambansang pensyon ayon sa idineklarang buwis sa kita at buwis sa paninirahan ang magiging eksemsyon sa premium ng social insurance.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Lungsod ng Nishio, Dibisyon ng Seguro at Pensyon, In-charge sa Pambansang Pensyon  
0563-65-2104

<Reperensya>

Homepage ng Serbisyo ng Pensyon sa Japan  
(Nihon Nenkin Kiko)  
<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 Ang “Pambansang Pensyon” (Kosei Nenkin) ay sistema ng pensyon para sa mga taong nagtatrabaho sa kompanya.

\*2 Ang “Eksemsyon” (Menjo) ay ang pagbabawas ng bahagi o kabuuan ng bayad sa insurance.

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」<sup>\*1</sup>に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除<sup>\*2</sup>されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6か月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

※国民年金保険料は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

### ● 聞きたいとき

☎西尾市役所 保険年金課 国民年金担当  
0563-65-2104

### ＜参考＞

日本年金機構ホームページ

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

\*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。





# 23 Bus / Tren

バス・電車

## (1) Rokumangoku Kururin Bus

Simula sa istasyon ng Nishio, ang bus na ito ay dumadaan sa 3 ruta, ang papunta sa Nishio/Tsurushiro/Yonezu (Linya ng lungsod: Kulay pulang bus), papunta sa Miwa/Muroba (Linyang umiikot pa-silangan: Kulay berdeng bus), at papuntang Fukuchi, Heisaka (Linyang umiikot pa-kanluran: Kulay asul na bus). Ang bayad ay 100 yen bawat 1 sakay (walang bayad ang mga mag-aaral sa elementarya pababa at ang may mga kapansanan).

### 1) Linya ng lungsod (Kulay pulang bus)

Nishio Eki, Shiyakusho, Shobo Honbu Minami (Itsumo), Bunka Kaikan, Rekishi Koen Nishi (Shao), Shimin Byoin, Hoken Center, Sakuramae eki, Yonezu Eki

### 2) Linyang umiikot pa-silangan (Kulay berdeng bus)

Nishio Eki, Shiyakusho, Fukushi Center, Nishioguchi Eki, Shimin Byoin, Michi No Eki Nishio Okanoyama, White Wave

### 3) Linyang umiikot pa-kanluran (Kulay asul na bus)

Nishio Eki, Shiyakusho Nishi, Oshiroshita (Shao), Kinrokaikan Kita, Tomiyama (Feel), Fukuchi Eki, Ikoi No Noen

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito (Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka) 0563-65-2107

## (2) BUS ng Ichin

Ito ay isang bus na pumupunta sa mga pampublikong pasilidad at mga ospital sa lugar ng Ichiro. Ang bayad ay 100 yen (mas mababa kaysa sa mag-aaral ng elementarya at ang taong may kapansanan ay libre) isang beses.

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito (Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka) 0563-65-2107

## (3) Ikomai Car

Ito ay isang engagement taxi na magdadala sa iyo sa at mula sa kalapit na istasyon o hintuan ng bus. Ang bayad ay 300 yen bawat sakay. Magpareserba nang 1 oras bago sumakay sa pamamagitan ng pagtawag sa eksklusibong linya (0563-79-5441).

### ● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito (Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka) 0563-65-2107

## (4) Fureton Bus

Simula sa istasyon ng Hekinan, ang bus na ito ay dumadaan sa Heisaka/ Distrito ng Terazu, Isshiki hanggang sa istasyon ng Kirayoshida, Kira Koko (may ilang dadaan hanggang Kira Koko). Ang bayad ay 200 yen para sa mga 18 taon pataas bawat sakay, 100 yen para sa mga wala pang 18 taon, at ang mga batang hindi pa pumapasok sa elementarya ay walang bayad.

### ● Kung may katanungan

☎ Meitetsu Tobu Bus Co. Ltd., Gamagori Branch 0533-68-3220

## (1) 六万石くるりんバス

西尾駅から、西尾・鶴城・米津方面(市街地線: 赤色バス)、三和・室場方面(東廻り線: 緑色バス)、福地・平坂方面(西廻り線: 青色バス)の3つのコースを走っています。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ①市街地線(赤色バス)

西尾駅、市役所、消防本部南(いつも)、文化会館、歴史公園西(シャオ)、市民病院、保健センター、桜町前駅、米津駅

### ②東廻り線(緑色バス)

西尾駅、市役所、福祉センター、西尾口駅、市民病院、道の駅にしおノ山、ホワイトウェイブ

### ③西廻り線(青色バス)

西尾駅、市役所西、御城下(シャオ)、勤労会館北、富山(フィール)、福地駅、憩の農園

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (2) いっちゃんバス

一色地区の公共施設や病院を回るバスです。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (3) いこまいカー

自宅から近くの駅またはバス停まで送迎するのりあいたくしーです。料金は1回300円です。利用時間の1時間前までに予約専用ダイヤル(0563-79-5441)から予約してください。

### ●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

## (4) ふれんどバス

碧南駅から市内の平坂・寺津・一色地区を通過して吉良吉田駅・吉良高校まで走るバスです。料金は1回につき、18歳以上は200円、18歳未満は100円、小学校に入る前の子どもは無料です。

### ●聞きたいとき

☎名鉄バス東部株式会社 蒲郡営業所 0533-68-3220

### (5) Regular na linya ng Bus

Ang bus sa regular na linya ay may 5 linyang tinatakbuhan.

- 1) Linya ng Isshiki  
Isshiki Sakana Hiroba/Sakuma Shimayuki Funa Noriba,  
Isshiki-cho Public Hall, Ikoino Noen Guchi, Nishio Shimin Byoin
- 2) Linya ng Terazu  
Kariyado, Terazu Hoikuen Mae, Yada Shogakko Mae
- 3) Linya ng Heisaka/Nakabata  
Nakabata Shogakko Kita, Nishio Kinro Kaikan Mae,  
Nishio Bunka Kaikan Kita
- 4) Linya ng Okazaki/ Nishio (Via Sogo Taiikukan)  
Sogo Taiikukan Nishio Higashi Ko Mae,  
JR Okazaki Eki Nishi Guchi
- 5) Linya ng Okazaki/ Nishio (Via Muroba)  
Kezoji, Muroba, JR Okazaki Eki Nishi Guchi,  
Meitesu Higashi Okazaki Eki

#### ● Kung may katanungan

☎ Meitetsu Tobu Kotsu Co. Ltd., Nishio Branch  
0563-79-5522

### (6) Tren

Kapag sasakay ng tren, bumili muna ng “tiket (Kippu)” sa counter o kaya naman ay sa “ticket vending machine (Kenbaiki),” padaanin ang tiket sa “gate (Kaisatsu)” at saka sumakay ng tren. Ang “ruta (Rosenzu)” at “presyo (Ryokin)” ay nakasulat sa itaas ng ticket vending machine. Sa istasyon ng Nishio ay may mabibiling “IC card” na magagamit sa “manaca” na isang tren ng meitetsu at subway ng Nagoya.

#### ● Kung may katanungan

☎ Meitetsu Customer Center  
(Meitetsu Okyakusama Center) 052-582-5151  
☎ Istasyon ng Nishio  
(Nishio-eki) 0563-57-2037

### (5) 路線バス

路線バスは、5路線が運行しています。

#### ① 一色線

一色さかな広場・佐久島行船のりば、一色町公民館、憩いの農園口、西尾市民病院

#### ② 寺津線

刈宿、寺津保育園前、矢田小学校前

#### ③ 平坂・中畑線

中畑小学校北、西尾勤労会館前、西尾文化会館北

#### ④ 岡崎・西尾線(総合体育館経由)

総合体育館西尾東高前、JR岡崎駅西口

#### ⑤ 岡崎・西尾線(室場経由)

花蔵寺、室場、JR岡崎駅西口、名鉄東岡崎駅

#### ● 聞きたいとき

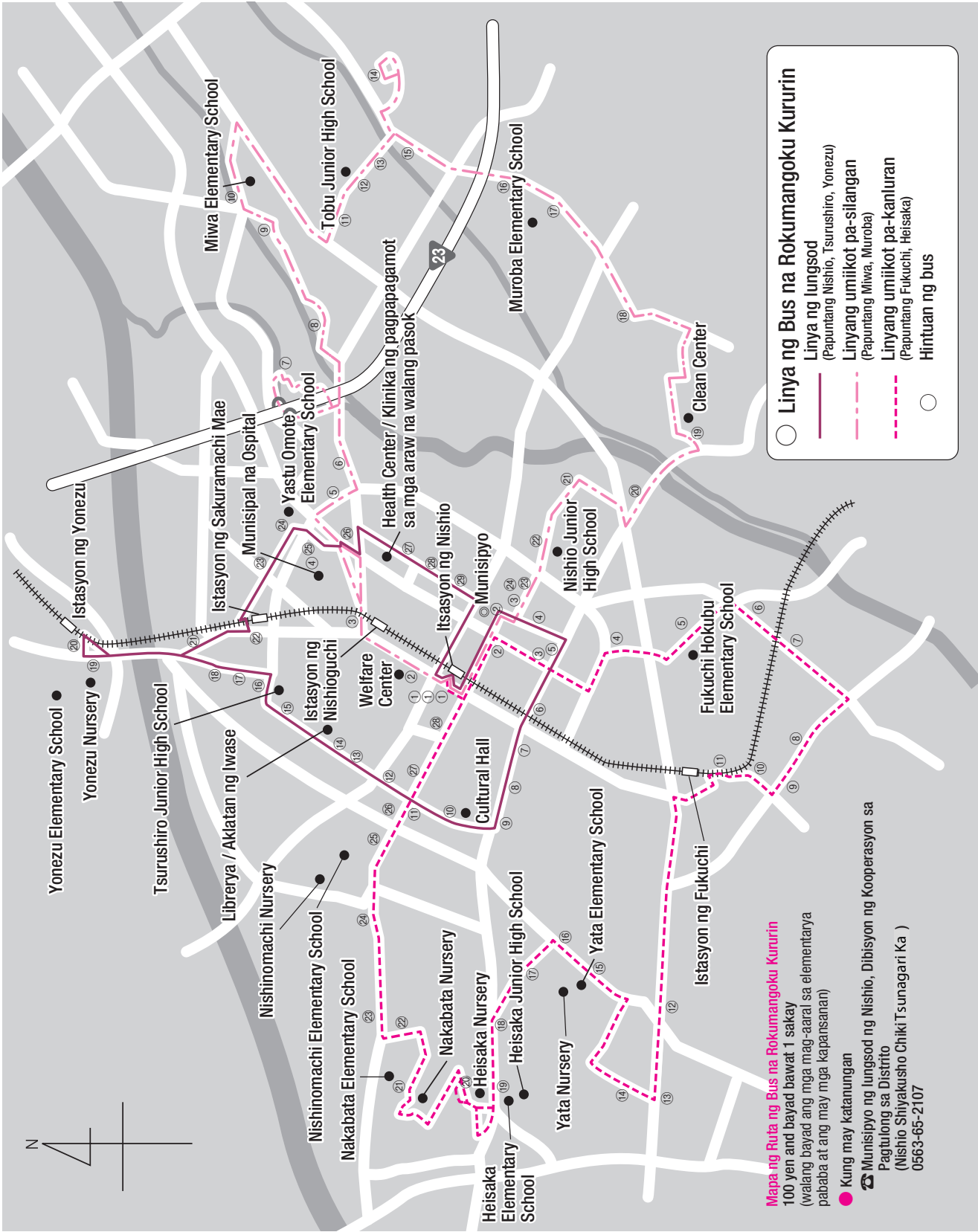
☎ 名鉄東部交通株式会社 西尾営業所  
0563-79-5522

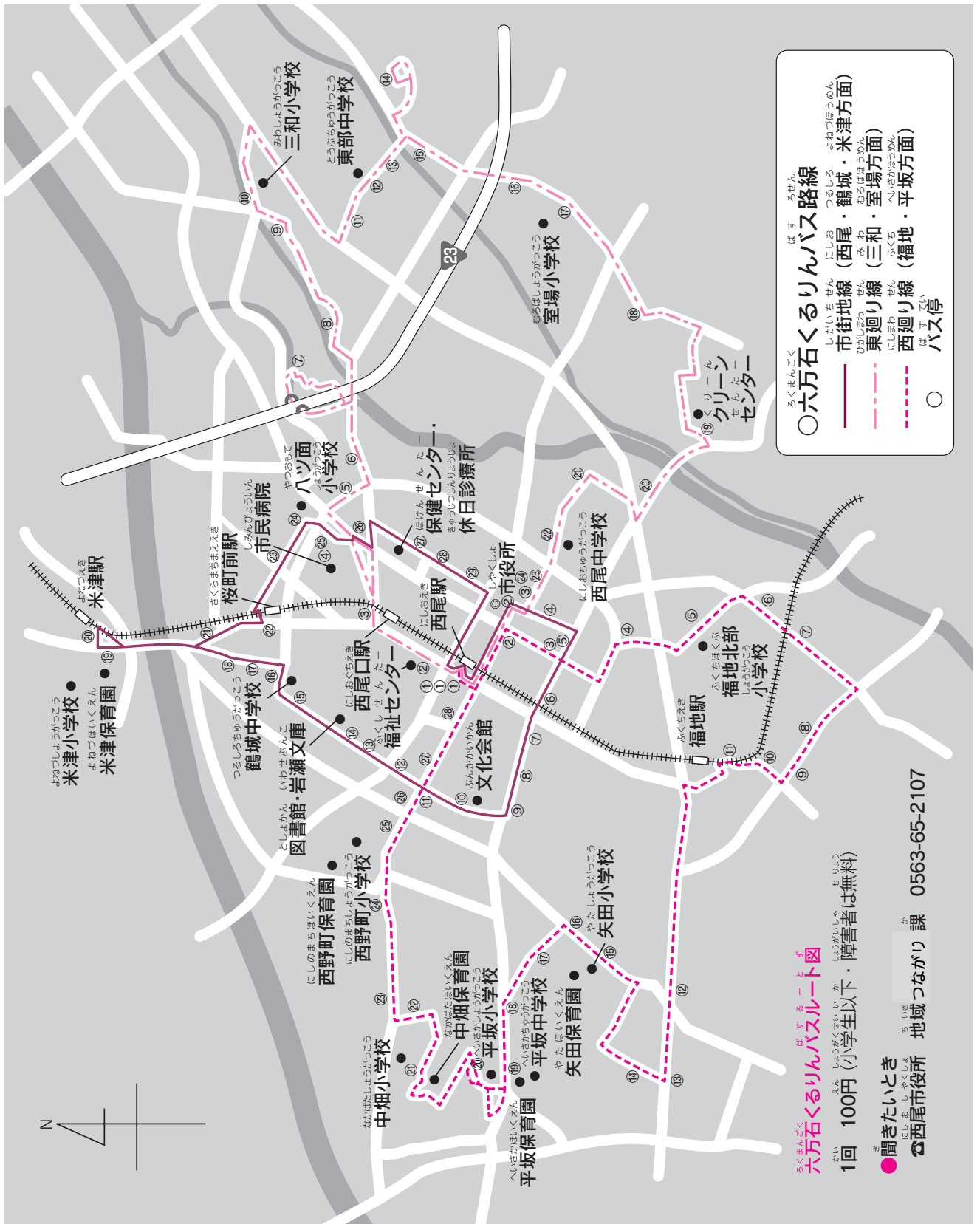
### (6) 電車

電車に乗るときは、窓口や「券売機」で「切符」を買ってから、「改札」に「切符」を通して電車に乗ります。「路線図」と「料金」は、「券売機」の上にあります。西尾駅では「manaca」という名鉄電車でも名古屋の地下鉄でも使える「ICカード」を売っています。

#### ● 聞きたいとき

☎ 名鉄お客さまセンター 052-582-5151  
☎ 西尾駅 0563-57-2037





○六万石ぐるりんバス路線

ろくまんこく ばす ろせん

市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)  
 市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)  
 市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)

栗廻り線 (三和・室場方面)  
 栗廻り線 (三和・室場方面)  
 栗廻り線 (三和・室場方面)

西廻り線 (福地・平坂方面)  
 西廻り線 (福地・平坂方面)  
 西廻り線 (福地・平坂方面)

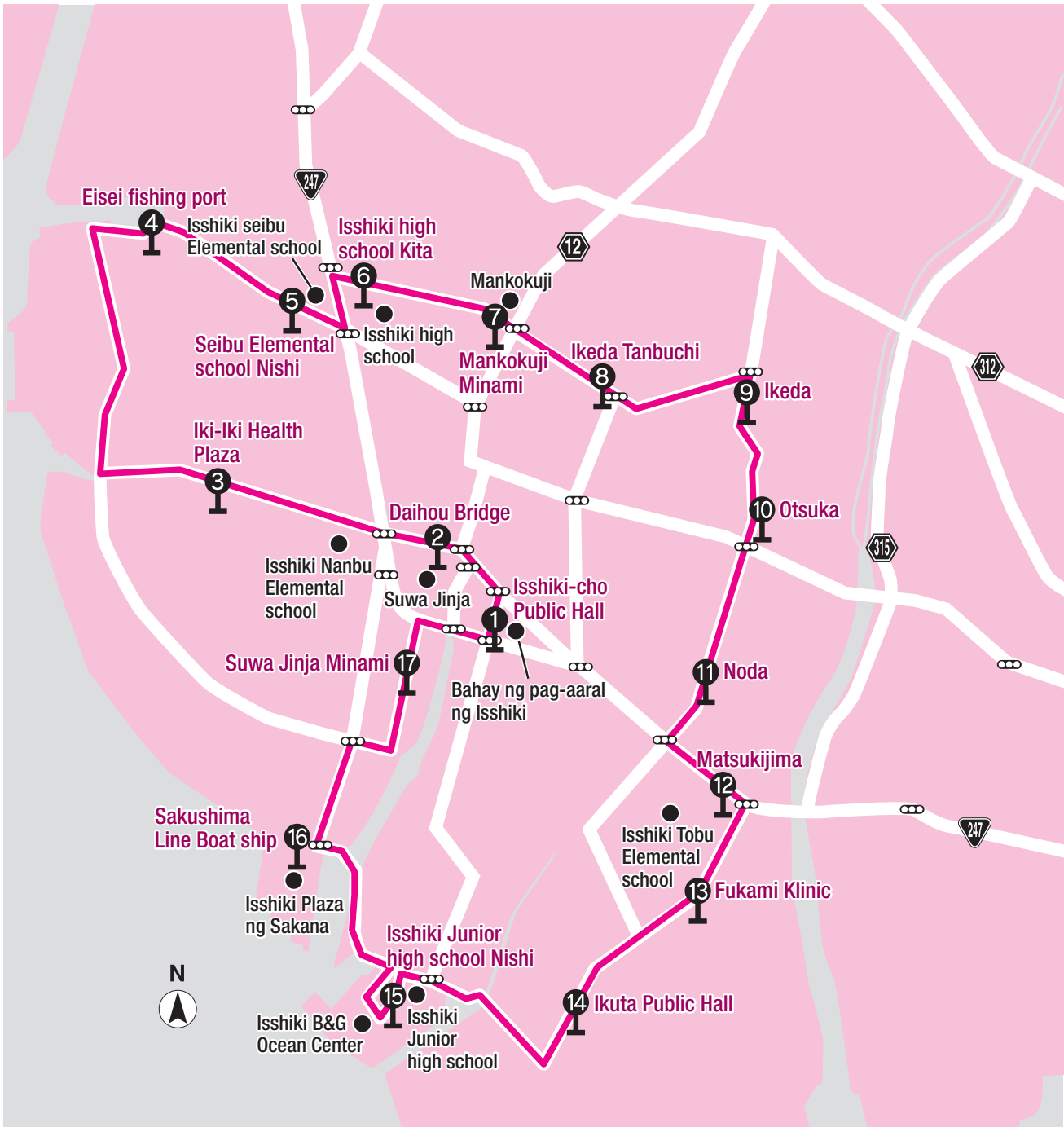
○バス停

六万石ぐるりんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



**Bus Route Diagram ng Ichan**

Isang beses 100 yen (ang estudyante sa elementarya o mas mababa, ang mga taong may kapansanan ay libre)

● Kung may katanungan

☎ Munisipyo ng Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa Pagtulong sa Distrito  
(Nishio Shiyakusho Chiki Tsunagari Ka ) 0563-65-2107





# 24

## Serbisyo ng Konsultasyon para sa mga Dayuhan

外国人のための相談窓口

P - Portuges E - Espanyol I - Ingles C - Chinese K - Koreano

	Tanggapan ng Konsultasyon	Lugar	Telepono	Lengguwahe	Araw ng Konsultasyon	Oras ng Konsultasyon
Pangkalahatan	Aichi Prefecture International Exchange Association: Aichi International Plaza Counter para sa Konsultasyon at Impormayon	Lungsod ng Nagoya	052-961-7902	P	Lunes–Sabado	10:00 AM–6:00 PM
				E	Lunes–Biyernes	1:00 PM–6:00 PM
				I	Lunes / Martes / Miyerkules / Biyernes	1:00 PM–6:00 PM
				Filipino	Miyerkules	1:00 PM–6:00 PM
				C	Lunes	1:00 PM–6:00 PM
	Nagoya International Center Information Counter	Lungsod ng Nagoya	052-581-0100	P/ E	Martes–Linggo	10:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
				I	Martes–Linggo	9:00 AM–7:00 PM
				C	Martes–Biyernes	1:00 PM–5:00 PM
					Sabado / Linggo	10:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
				K / Filipino	Huwebes / Sabado / Linggo	1:00 PM–5:00 PM
Biyetnam	Linggo	1:00 PM–5:00 PM				
Konsultasyon para sa mga Dayuhan, Lungsod ng Nishio	Munisipyo ng Lungsod ng Nishio	0563-65-2178	P / E / I	Buwan-buwan Ika-1 / Ika-3 Biyernes	1:00 PM–4:00 PM	
				Linggo (Tatlong beses sa isang taon)	9:00 AM–12:00 PM	
Batas	Aichi Prefecture International Exchange Association: Multicultural Center Konsultasyon sa Abogado	Lungsod ng Nagoya	052-961-7902	P / E / I / C (Para sa iba pang wika, magsama ng marunong mag-Nihongo)	Buwan-buwan Ika-2 / Ika-4 na Biyernes	1:00 PM–4:00 PM (may reserbasyon)
	Nagoya International Center Konsultasyon sa Batas	Lungsod ng Nagoya	052-581-6111	P / E / I / C	Sabado	10:00 AM–12:30 PM (may reserbasyon sa answering machine)
Visa	Sentro para sa pangkalahatang impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan (Sa loob ng Immigration Bureau ng Nagoya)	Lungsod ng Nagoya	0570-013904	P / E / I / C / K	Lunes–Biyernes	8:30 AM–5:15 PM
				Tagalog	Lunes / Martes / Miyerkules / Biyernes	10:00 AM–3:00 PM
Pagtatrabaho	Hello Work Nishio	Lungsod ng Nishio	0563-56-3622	P	Lunes / Miyerkules	9:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
	Hello Work Okazaki	Lungsod ng Okazaki	0564-52-8609	P / I	Lunes–Biyernes	10:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
	Hello Work Toyota	Lungsod ng Toyota	0565-31-1400	P	Lunes–Biyernes	9:00 AM–5:00 PM
	Hello Work Nagoya Minami	Lungsod ng Nagoya	052-681-1211	P / C	Martes–Biyernes	9:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
				I	Martes	
	Hello Work Kariya	Lungsod ng Kariya	0566-21-5298	P / E	Lunes–Biyernes	8:30 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
				I	Lunes / Martes / Huwebes	
	Hello Work Toyohashi Sentro ng Konsultasyon sa paghahanap ng trabaho ng mga dayuhan sa Toyohashi	Lungsod ng Toyohashi	0532-57-1356	P	Lunes–Biyernes	9:00 AM–12:00 PM 1:00 PM–5:00 PM
E				Lunes / Huwebes / Biyernes		
I				Lunes–Biyernes		
Sentro ng Serbisyo sa Trabaho para sa mga dayuhan sa Nagoya	Lungsod ng Nagoya	052-264-1901	P / E / I / C	Lunes–Biyernes	10:00 AM–12:00 PM 1:00 AM–6:00 PM	
Konsultasyon tungkol sa trabaho	Tanggapan para sa mga manggagawang dayuhan (Nagoya)	Lungsod ng Nagoya	052-972-0253	P	Martes–Biyernes	9:30 AM–12:00 PM 1:00 PM–4:00 PM
				I	Martes / Huwebes	
	Tanggapan para sa mga manggagawang dayuhan (Toyohashi)	Lungsod ng Toyohashi	0532-54-1192	P	Martes / Huwebes	9:30 AM–12:00 PM 1:00 PM–4:00 PM

ポ:ポルトガル語 ス:スペイン語 英:英語 中:中国語 韓:ハンブル語

	相談窓口	所在地	電話番号	相談言語	相談日	相談時間
いっばん 一般	愛知県国際交流協会 :あいち国際プラザ 相談・情報カウンター	名古屋市	052-961-7902	ポ	月~土	AM10:00 ~ PM6:00
				ス	月~金	PM1:00 ~ PM6:00
				英	月・火・水・金	PM1:00 ~ PM6:00
				フィリピン語	水	PM1:00 ~ PM6:00
				中	月	PM1:00 ~ PM6:00
	名古屋国際センター 情報カウンター	名古屋市	052-581-0100	ポ・ス	火~日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				英	火~日	AM9:00 ~ PM7:00
				中	火~金	PM1:00 ~ PM5:00
					土・日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				韓・フィリピン語	木・土・日	PM1:00 ~ PM5:00
ベトナム語	日	PM1:00 ~ PM5:00				
西尾市外国人相談	西尾市役所	0563-65-2178	ポ・ス・英	毎月 第1・第3金	PM1:00 ~ PM4:00	
				日 (年3回)	AM9:00 ~ PM0:00	
ほうりつ 法律	愛知県国際交流協会 多文化共生センター 弁護士相談	名古屋市	052-961-7902	ポ・ス・英・中 (他の言語は、 日本語の分かる人を 連れてきてください。)	毎月 第2・第4 金	PM1:00 ~ PM4:00 (予約制)
	名古屋国際センター 法律相談	名古屋市	052-581-6111	ポ・ス・英・中	土	AM10:00 ~ PM0:30 (留守番電話での予約制)
びざ ビザ	外国人在留総合 インフォメーションセンター (名古屋入国管理局内)	名古屋市	0570-013904	ポ・ス・英・ 中・韓	月~金	AM8:30 ~ PM5:15
				タガログ語	月・火・水・金	AM10:00 ~ PM3:00
しゅうよく 就職	ハローワーク西尾	西尾市	0563-56-3622	ポ	月・水	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク岡崎	岡崎市	0564-52-8609	ポ・英	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊田	豊田市	0565-31-1400	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM5:00
	ハローワーク名古屋南	名古屋市	052-681-1211	ポ・中	火~金	AM9:00 ~ PM0:00
				英	火	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク刈谷	刈谷市	0566-21-5298	ポ・ス	月~金	AM8:30 ~ PM0:00
				英	月・火・木	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊橋 職業相談センター	豊橋市	0532-57-1356	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				ス	月・木・金	
英				月~金		
名古屋外国人 雇用サービスセンター	名古屋市	052-264-1901	ポ・ス・英・中	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM6:00	
らうどう 労働相談	外国人労働者相談コーナー (名古屋)	名古屋市	052-972-0253	ポ	火~金	AM9:30 ~ PM0:00
				英	火・木	PM1:00 ~ PM4:00
	外国人労働者相談コーナー (豊橋)	豊橋市	0532-54-1192	ポ	火・木	AM9:30 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM4:00



	Tanggapan	Bansa	Telepono	Lokasyon
Embahada/Konsulado	Embahada ng Republika ng Indonesia	Indonesya	03-3441-4201	5-2-9 Higashi Gotanda, Shinagawa-ku Tokyo
	Konsulado ng Republika ng Korea sa Nagoya	Korea	052-586-9221	1-19-12 Meiekiminami, Nakamura-ku Nagoya
	Konsulado ng Republika ng Tsina sa Nagoya	China	052-932-1098	2-8-37 Higashisakura Higashi-ku, Nagoya
	Embahada ng Republika ng Pilipinas sa Nagoya	Pilipinas	052-614-7877	2F Kurohiji Group Bldg., 6-2-2 Tsurumi Dori, Minami-ku Nagoya
	Konsulado ng Pinagsanib na Republika ng Brasil sa Nagoya	Brasil	052-222-1106	2F Shirakawa Dai-8 Bldg., 1-10-29 Marunouchi, Naka-ku Nagoya
	Konsulado ng Sosyalistang Republika ng Biyetnam sa Nagoya	Biyetnam	0569-38-7790	Chubu International Airport Co., Ltd. 6F Dai-1 Centrair Bldg., 1-1 Centrair Tokoname
	Konsulado ng Republika ng Peru sa Nagoya	Peru	052-209-7851	3F Arc Shirakawa Koen Bldg., 2-2-23 Sakae Naka-ku Nagoya

	めいしやう 名称	こくめい 国名	でんわばんごう 電話番号	じやうしょ 住所
たいし かん 大使館 ・ りやう じ かん 領事館	いん ど ね し あ きやう わ こく たい し かん インドネシア共和国大使館	いん ど ね し あ インドネシア	03-3441-4201	とうきやう と し な が わ く ち り し じ た ん だ ちやう め 東京都品川区東五反田 5 丁目 2-9
	ざい な ご や だ い かん みん こく そ う り やう じ かん 在名古屋大韓民国総領事館	かん こ く 韓国	052-586-9221	な ご や し な か わ ら く め い え き み な み ちやう め 名古屋市市中村区名駅南 1 丁目 19-12
	ざい な ご や ちゆう か じ ん みん じやう ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋中華人民共和国総領事館	ちゆう こ く 中国	052-932-1098	な ご や し り び し く ち り し じ ぐら ちやう め 名古屋市東区東桜 2 丁目 8-37
	ざい な ご や ふ い り び ん けい ぐわ こく めい よ そ う り やう じ かん 在名古屋フィリピン共和国名誉総領事館	ふ い り び ん フィリピン	052-614-7877	な ご や し り び し く つ り み だ お り 名古屋市南区鶴見通 6-2-2 くろ ひ じ ゅ ん ぐ ル ー プ ビ ル 2 階 クロヒジグループビル 2 階
	ざい な ご や ぶ ら じ ろ れ ん ぽう けい ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋ブラジル連邦共和国総領事館	ぶ ら じ ろ ブラジル	052-222-1106	な ご や し な か ぐ ま る う ち ちやう め 名古屋市中区丸の内 1 丁目 10-29 し ら か わ だ い び ー び ー かい 白川第 8 ビル 2 階
	ざい な ご や ベ ト な む しや かい し ゅ ぎ けい ぐわ こく 在名古屋ベトナム社会主義共和国 名誉領事館	ベ ト な む ベトナム	0569-38-7790	と こ な め し せ ん と れ あ 常滑市セントレア 1-1 だ い せ ん と れ あ び ー び ー かい 第 1 セントレアビル 6 階 ちゆう ぶ こく かい ぐわ こく かい し ゅ ぎ けい ぐわ こく 中部国際空港株式会社本社内
	ざい な ご や ベ ル ー けい ぐわ こく そ う り やう じ かん 在名古屋ペルー共和国総領事館	ベ ル ー ペルー	052-209-7851	な ご や し な か ぐ さ かい 名古屋市中区栄 2-2-23 あ ー く し ら か わ こ う え ん び ー び ー かい アーク白川公園ビルディング 3 階



# 25 Checklist para sa Pagiwas sa Sakuna

## 防災チェックリスト

Ang lindol ay bigla na lamang dumarating. Paghandaan natin ito palagi. Suriin natin ang laman 1 beses 1 taon.

地震は突然やってきます。日頃からしっかり準備しましょう。1年に1回は中身を確認しましょう。

Mga dadalhing gamit sa backpack atbp. sa oras ng paglikas 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Lagyan ng Tse チェック欄	Mga dadalhing gamit sa backpack atbp. sa oras ng paglikas 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Lagyan ng Tse チェック欄
<ul style="list-style-type: none"> <li>Inuming Tubig 飲料水</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Maliit na radyo at ekstrang baterya 持ち運びできるラジオと予備の電池</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pagkain (Mga pagkaing instant, cup noodles, pagkaing de lata) 食べ物 (レトルトフード、カップ麺、缶詰など)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Ilaw (flashlight) at ekstrang baterya (maghanda ng 1 ilaw para sa 1 tao) ライト (懐中電灯) と予備の電池 (ライトは1人1本用意)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga pambalot (wrapper) ng pagkain 食品用ラップ</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga importanteng gamit (pera, card, passbook, Inkan, residence card, kopya ng insurance card) 貴重品 (現金、カード、通帳、印鑑、在留カード、保険証の写しなど)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga panangga sa ulan 雨具</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Iba pang gamit (mga gamit ng sanggol) その他 (赤ちゃん用品など)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Mga damit (panloob, medyas, panlamig atbp.) 衣類 (下着、靴下、防寒着など)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Helmet ヘルメット</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tuwalya o pranela, kumot タオルやシーツ、毛布</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Gloves 手袋</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>First-Aid Kit (gamot at dumidikit na plaster) 救急箱 (くすり、絆創膏など)</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pang-araw-araw na gamit (tissue, toiletries, mga gamit pangsulat) 日用品 (ティッシュ、洗面用具、筆記用具など)</li> </ul>			

	Pangalan 氏名	Uri ng Dugo (A, B, AB, O) 血液型	Emergency contact numbers atbp. 緊急連絡先など
Talaan ng Pamilya 家族のメモ		Uri: RH + -	
		Uri: RH + -	
		Uri: RH + -	

Pagpasiyahan kasama ang pamilya kung saan magtitipon kapag nagkaroon ng malaking lindol.

大きな地震が起きたときにどこに集まるのか、家族で決めておきましょう

Lugar na pagtitipunan: 集合場所:
---------------------------------

**Guidebook para sa  
Pamumuhay ng mga Dayuhan**  
〔Bersyon sa Tagalog〕

Naglathala: Munisipyo ng Lungsod ng  
Nishio, Dibisyon ng Kooperasyon sa  
Pagtulong sa Distrito  
Tel : 0563-65-2178 Fax: 0563-56-2155  
Zip Code 445-8501  
22 Shimoda, Yoizumi-cho, Nishio-shi,  
Aichi-ken  
Email:kouryu@city.nishio.lg.jp  
URL:<http://www.city.nishio.aichi.jp>

**外国人のための生活ガイドブック**  
〔タガログ語版〕

発 行／西尾市地域つながり課  
T E L／0563-65-2178  
F A X／0563-56-2155  
〒445-8501  
愛知県西尾市寄住町下田22  
Email:kouryu@city.nishio.lg.jp  
URL:<http://www.city.nishio.aichi.jp>